Начало формы

Конец формы

## Лопе де Вега

## Уехавший остался дома

Перевод М. Kазмичова

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Карлос - кабальеро.

Эстебан - слуга Карлоса.

Элиса.

Аурельо - отец Элисы.

Октавьо - брат Элисы.

Паула - служанка Элисы.

Лисардо - брат Аурельо.

Лауренсья.

Сабина - служанка Лауренсьи.

Фелисьяно - кабальеро.

Фисберто - слуга Фелисьяно.

Маркина.

Маэсе Хуан - дворецкий в доме Лауренсьи.

Паж.

Музыканты, слуги, гости,

прохожие.

Действие происходит в Толедо.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## УЛИЦА

## ЯВЛЕНИЕ I

Элиса, Лауренсья, Паула и Сабина в плащах,

маэсе Хуан, Маркина.

Элиса

Располагайте мною смело,

Я вас успела полюбить.

Лауренсья

Я буду рада вам служить:

И я влюбиться в вас успела.

Элиса

Я к этой церкви ради вас

Свое усердие удвою.

Лауренсья

Чтоб тут встречаться? Я не скрою:

Мне та же мысль пришла сейчас.

Элиса

Какие руки! Просто чудо!

Чем вы природе помогли,

Что так их мягкость сберегли?

И эта белизна откуда?

Чем натираете вы их?

Лауренсья

О, вы лукавите так мило!

Вы говорите о моих,

Чтоб я на ваши обратила

Внимание? Уж с большим правом

Могла бы я спросить у вас,

Какой водой, каким составом...

Элиса

Что это, вежливый отказ?

Лауренсья

Отказ! Сомнение такое

Во мне! Ведь мы теперь друзья.

Ничем не натираюсь я,

Но иногда я, руки моя,

Беру... Я лучше на ушко

Шепну вам, если знать вам надо.

Понижают голос.

Паула

Скажу тебе, я очень рада,

Я завтра к вам приду.

Сабина

Легко

Найти оказию теперь.

Моя хозяйка подружилась

С твоей, и ты мне полюбилась.

И уж теперь, ты мне поверь,

Чуть только праздники какие,

И надо в церковь, - я сюда.

Давно у них ты служишь?

Паула

Да.

Сабина

Скажи, а кто они такие?

Паула

Из знатных. Дом вполне приличный.

Сабина

Мать есть?

Паула,

Ну, если б мать была,

К обедне бы она пришла.

Сабина

Хозяин ничего?

Паула

Отличный.

Сабина

Есть сыновья?

Паула

Сын. Не женат он.

Элисы он живой портрет.

Сабина

Он тоже в церкви был?

Паула

О нет!

Мы не привыкли, хоть и брат он,

Чтоб он ходил с Элисой. Он

В тот монастырь, я замечаю,

Частенько ходит. Уж не знаю,

Ради которой из мадонн.

Сабина

Элиса, судя по всему,

Смиренница.

Паула

Представь себе!

Сабина

А кто-то есть? Как бы тебе

Сказать-то...

Паула

Как не быть ему!

Один... как уж сказать - не знаю.

Смущает нас. Так неспокойно!

Но все тут чисто и достойно, -

Уж ты поверь мне.

Сабина

Понимаю.

Ждут-не дождутся обрученья

И свадьбы?

Паула

Наша взаперти

Росла, почти как в заточеньи.

Скромней девицы не найти.

Сабина

Ну, а тебе не перепало

Любви? Беда ведь не долга.

Паула

Да перепало!

Сабина

Он слуга

Сеньора?

Паула

В точку ты попала.

Сабина

И очень любить?

Паула

Гибну я!

Сабина

А он?

Паула

Уж слишком он сердечный:

Он побежит за первой встречной...

Ну, вот тебе вся жизнь моя,

А ты еще мне не открылась.

Что ты, что ваши господа?

Твоя сеньора любит?

Сабина

Да.

В идальго одного влюбилась.

Паула

И тут слуга есть?

Сабина

Догадалась?

Да, есть. И сватается.

Паула

Что ж,

К нему ты крепко привязалась?

Сабина

Так крепко, что не оторвешь.

Паула

Нет, я еще на вольной воле.

Они-то вольница, небось!

Понижают голос.

Маэсе Хуан (Маркине)

Да, солоно и вам пришлось.

Маркина

Жить в людях старику - нет доли

Трудней. Ни отдыха ни срока.

Маэсе Хуан

Беда! А сколько платят вам?

Маркина

Да просто стыд! В самом Марокко

Не слыхано такое. Срам!

Маэсе Хуан

Что ж, хлеб и два реала?

Маркина

Ох,

Я был бы князем!

Маэсе Хуан

Сократить

Наполовину?

Маркина

Прокормить

Семью бы я на это мог.

Маэсе Хуан

Семья... Да, можно полагать,

Что есть кому отцом вас кликать.

Маркина

Приходится им горе мыкать

С тех пор, как умерла их мать.

Маэсе Хуан

У всякого своя беда.

Когда б не приработок только

На стороне, да если б столько

Не бегал я туда-сюда,

Чтоб раздобыть несчастный грош,

Я б отдал богу душу. То-то!

Маркина

Какая же у вас работа?

Маэсе Хуан

Починишь что-нибудь, сошьешь...

Маркина

Когда бы не нашел подмоги

И я в занятии одном, -

Так, приработке небольшом, -

Давно я протянул бы ноги.

Маэсе Хуан

И вы обучены, как видно,

Чему-то?

Маркина

Да, кое-чему.

Маэсе Хуан

Что ж это?

Маркина

Да немного стыдно,

Но выгодно.

Маэсе Хуан

Я не пойму.

Врачуете вы по секрету?

Маркина

Нет, хуже.

Маэсе Хуан

К девушкам послом?

Маркина

Ну, это не было б грехом.

Маэсе Хуан

И платят звонкую монету?

Маркина

Хоть в знатном доме я служу,

Но если подведет кишки...

Маэсе Хуан

Постойте! Вяжете чулки?

Маркина

Ну, хорошо, я вам скажу,

Но попрошу о снисхожденьи.

Узнайте: я - поэт.

Маэсе Хуан

Поэт?

Маркина

Да, горемычный я поэт -

Предмет, достойный сожаленья.

Маэсе Хуан

Вы жалуетесь?

Маркина

Вы хотите,

Чтоб я не чувствовал?

Maэсе Хуан

Что чувство!

Гордился б я таким искусством

На вашем месте! Но скажите,

Известны вы собратьям, свету?

Поэт непризнанный вы? Да?

Маркина

Не признан, - вот моя беда!

Маэсе Хуан

Ну, в этом преступленья нету.

Маркина

Прощаются хозяйки наши.

Когда увидимся, найду

Что рассказать вам.

Маэсе Хуан

Я приду.

Маркина

Я сам приду в жилище ваше.

Маэсе Хуан

Нет, нет, позвольте мне на вас

Взглянуть, когда вы сочиняете.

В каком часу вы начинаете?

Маркина

Вы сами выберете час.

Маэсе Хуан

И надо вам взвинтить себя?

Маркина

Нет, нет.

Маэсе Хуан

А как вы приступаете?

Маркина

Вот приходите и узнаете.

Маэсе Хуан

А мог бы выучиться я?

Маркина

Я за год научу вас многому

И сделаю, на зло врагам,

Поэтом с горем пополам.

Маэсе Хуан

Костыль бы дали вы безногому.

Ну, бог вас да хранит, Маркина, -

Хозяйка, вижу я, спешит.

Лауренсья (Элисе)

Так за рецептом забежит

К вам после завтрака Сабина.

Храни вас бог. Иду, простите!

Элиса

И вас, Лауренсия!

Лауренсья

О вас

Начну скучать я через час.

Элиса

Смеетесь вы над бедной, льстите!

Лауренсья

Я льщу вам? Боже сохрани!

Сабина

Ну, что ж, прощай!

Паула

Прощай, Сабина!

Элиса

Подайте руку мне, Маркина.

Маркина

О чем в сторонке вы, одни,

Так долго с нею толковали?

Элиса

О, чисто женский разговор!

Элиса, Паула и Маркина уходят.

Входят Фелисьяно и Фисберто.

## ЯВЛЕНИЕ II

Лауренсья, Сабина, маэсе Хуан, Фелисьяно,

Фисберто.

Фисберто (тихо, к Фелисьяно)

Удачно мы пришли, сеньор.

Фелисьяно

Нам повезло, мы их застали.

(Лауренсье.)

Постой, останься тут со мной,

Лауренсия, и будь, красавица,

Всегда счастливицей!

Лауренсья

Мне нравится

Такая дерзость! Милый мой,

Ты мог бы видеть здесь меня

С утра. А то не соизволишь

Пожаловать, а после молишь...

Фелисьяно

Ей-богу, не виновен я!

Меня остановил в прихожей

Гость, важный барин. Извини!

Кто эти девушки?

Лауренсья

Они...

Фелисьяно

Кто, кто?

Лауренсья

Ну, просто так... Прохожие.

Фелисьяно

Вы у обедни были вместе, -

Фисберто мне сказал сейчас.

Лауренсья

Знакомство не уронит нас,

Не беспокойся, - люди чести.

Фелисьяно

Но очень долго продолжалась

Беседа ваша или спор,

А место это для сеньор

Мне что-то странным показалось.

Лауренсья

Мы женщины. Чего ты хочешь?

Мы дружимся легко, и вот

Обмен заветных тайн идет.

Фелисьяно

Ты всех в поверенные прочишь.

Проговорилась ты о нас?

Лауренсья

Но это так приятно было!

Фелисьяно

Ну, а она что говорила?

Лауренсья

Такой же повела рассказ.

Я обещала ей, прощаясь,

Что скоро к ней пришлю тебя, -

Пусть полюбуется.

Фелисьяно

И я

Могу войти к ней, не скрываясь?

Лауренсья

Ты явишься с запиской в дом их

И назовешься там слугой.

Фисберто (Сабине)

Ну, как она?

Сабина

Полегче, стой!

Я знаю, малый ты не промах,

Но не забудь, что я ревнива.

Лауренсья (к Фелисьяно)

Прощай. Поговорим потом.

Фелисьяно

Так, значит, я иду с письмом?

Лауренсья

Увидишь, как она красива.

Фелисьяно

Ну, бог с тобой!

Фисберто (Сабине)

Прощай, царица!

Сабина

Успел меня ты рассердить.

Лауренсья и Сабина уходят.

## ЯВЛЕНИЕ III

Фелисьяно, Фисберто.

Фелисьяно

Как хороша!

Фисберто

Что говорить!

В модели ангела годится.

Фелисьяно

Как тут, Фисберто, не любить!

И страстная надежда эта, -

Не свет, а обещанье света, -

Всего прекрасней, может быть.

Какая легкость! Как красива

Ее походка!

Фисберто

Дух и плоть

Из воздуха им дал господь.

Что легкие они, не диво.

Фелисьяно

Когда красавица идет,

И все в ней блеск и дуновенье,

То, кажется, корабль плывет,

Гонимый ветром обольщенья.

Два киля - это башмачки,

Борт - это юбка. У корсажа

Хитросплетенье такелажа -

Все эти ленточки, шнурки.

Стан - это мачта, руки - реи,

Верх мачты - шея, а коса

И пена кружев - паруса,

В которых ветер вьется, реет.

Нахлынет воздух на мгновенье -

Она живет, она летит;

А ветра нет, и все в ней спит, -

Порыв приводит их в движенье.

И все они, чуть ветер стих,

Подобны кораблю в покое:

Ведь ветер - это что такое?

Он истинная сущность их.

Фисберто

Вы это хорошо сравнили

И верно судите о них

И в водную стихию их

Недаром тоже поместили.

Все, что изменчиво, и зыбко,

И беспокойно - им сродни;

И ловко плавают они -

И это тоже не ошибка.

Мне женщина напоминает

Корабль из-за семи морей -

Так много золота сверкает,

Алмазов, жемчуга на ней.

Какой бесчувственный предмет

На человека так походит?

Спит, говорит, виляет, ходит,

И так же все: то мрак, то свет,

То ясная вокруг погода,

То буря вдруг, валы встают,

И так же в гавань сквозь невзгоды

Надежда с верой их ведут.

Фелисьяно

Шутил-шутил, а в заключенье

Мораль?

Фисберто

Ну, что же, не беда.

От легкомыслия всегда

Что остается? Поученье!

## ЯВЛЕНИЕ IV

Те же, Карлос и Эстебан поодаль от Фелисьяно и Фисберто.

Карлос

Ну? Что узнал?

Эстебан

Ее отец

Сейчас в поместье уезжает.

Карлос

В то сердце, что огонь сжигает,

Дохнула радость, наконец.

Проснется дремлющая сила,

И душу я в себе найду,

Когда увижу ту звезду,

Которая меня живила.

Эстебан

Как вас там встретят, как там рады -

Не нужно вам и говорить.

Карлос

О, так страдать и так любить -

Клянусь, что стою я награды!

Фелисьяно (к Фисберто)

Кто это?

Фисберто

Знаю. У него

Хорошее происхожденье

И ни малейшего именья, -

Нет, кроме чести, ничего.

Фелисьяно

Позор и прямо святотатство,

По-моему, когда душа

Томится в теле голыша.

Фисберто

Но если правда, честь - богатство, -

По-настоящему богат,

В ком благородство есть и чувство.

Фелисьяно

Мой милый, это говорят

Те, у кого в кармане пусто.

Они меня не обморочат:

Хоть честь у них на языке,

Они о том, что в кошельке,

С большим усердием хлопочут.

Фисберто

А наш юнец одет прекрасно,

Хоть и твердит о нем молва,

Что очень беден он, несчастный.

Цепь золотая, кружева...

А высшее в нем щегольство,

Конечно, - платье из байеты.

Фелисьяно

Оно плохое у него?

Фисберто

Нет, но уловка бедных это.

Тот, кто придумал эту ткань,

Всех превратил в вельмож и франтов.

Байете восхищенья дань

На зависть шелка, брыжей, бантов!

Фелисьяно

Если бы должен был поэт,

Из тех, что лавров не похитит,

Творя какой-нибудь сонет,

Хороший подобрать эпитет

Во славу госпожи байеты,

Как следует ее назвать,

По-твоему?

Фисберто

Возьмись писать

Я как заправские поэты,

"Великая", сказал бы я.

Фелисьяно

А в чем же ты нашел величье?

Фисберто

В ней блеск и грация своя,

Ей редкое дано отличье.

Фелисьяно

Как так?

Фисберто

Не лучше ли всего -

Когда нет высших над тобою

И равного нет никого,

Ты сам командуешь собою?

С байетой все это является.

Новехонька, как на картинке,

Не прорвана на поединке,

Она не требует починки

И в украшеньях не нуждается.

Она украшена своей

Красою скромности, и что же?

Из уст знатнейшего вельможи

Ты похвалу услышишь ей.

Фелисьяно

Давай под окнами пройдем

Лауренсии. Уж слишком что-то

Он постоянен. Отчего-то

И поздно вечером и днем

По нашей улице пустынной

Он бродит. Это неспроста.

Фисберто

Вас беспокоит красота

Или костюм его картинный?

Фелисьяно

Где о женитьбе речь ведешь,

Не бойся бедных, успокойся.

Фисберто

Где умник есть - не только бойся,

А чувствуй трепет, чувствуй дрожь.

Фелисьяно

Ты мне внушаешь мысль, что занят

Лауренсией и он?

Фисберто

Ну да!

Фелисьяно

Не надо уходить тогда.

Фисберто

Но и туда, однако, тянет.

Там стань в сторонке - и следи!

Балкон их виден отовсюду.

Фелисьяно

Ступай за мной.

Фелисьяно и Фисберто уходят.

## ЯВЛЕНИЕ V

Карлос, Эстебан.

Карлос

Я здесь побуду,

А ты, Эстебан, подожди,

Пока отец ее опять

Уедет.

(Глядя вслед Фелисьяно и Фисберто.)

Кто он, этот щеголь?

Эстебан

Не знаю, как уж вам сказать,

Чего он ищет здесь и много ль

В нем весу. Не на радость вам

Все это будет, а расстроит.

Карлос

Я вижу сам, чего он стоит,

А что он ищет, станет нам

Яснее, если мы узнаем,

Какие дамы здесь живут.

Эстебан

Когда б мы ни пришли, встречаем

Мы этих двух. Они уж тут.

Идальго он, красавец этот,

А соткан он из пустяка,

Из воздуха и ветерка, -

Судите сами, много ль это,

За деньги, без тревог и дум,

Дворянство он себе устроил

И родословную присвоил,

Купил и блеск, и лоск, и ум.

Я перечислить не берусь

Сверкающих на нем брильянтов,

Во всем Мадриде, поручусь,

Таких душистых лент и бантов

Или перчаток не найти.

Что перед этим ароматом

Сады Валенсии! Куда там!

Что амбра, господи прости!

А цепь - прекрасней ничего

Вообразить нельзя. Нет мочи!

Нет цветников таких у ночи,

Как щегольской наряд его.

И как меняют в церкви ризы

По службе глядя, этот хват

Завел особенный наряд

На все причуды и капризы:

Костюм любви, костюм надежды,

И ссоры, и печальных дум,

И для разрыва есть одежды,

И обладанья есть костюм.

Миндаль цветущий, благовонный

Он может перьями затмить,

И пену моря не сравнить

С краями шляпы оперенной!

И главное, какой в нем пыл

И самомнение какое!

Нет дамы, чтоб ее в покое

Оставил он и не прельстил.

Есть у него и острый ум,

Что в разговоре забавляет

И так же блестками сверкает,

Как праздничный его костюм.

Не знаю, здесь чего он хочет.

Ведь наша улица - приют

Богинь. Живет немало тут

Красавиц.

Карлос

Боже, все пророчит

Беду мне! Это привиденье,

Оживший вдруг нелепый сон, -

В мою Элису он влюблен.

Эстебан

Здесь блещет он, пленяет зренье,

Жеманится, и здесь видна

Вся красота архитектуры

Его божественной фигуры.

Карлос

Так в мыслях у него она?

Эстебан

Не знаю. Трудно поручиться,

Но скажут все дома кругом:

То он пройдется здесь пешком,

То на коне он здесь промчится.

С собой верзилу он таскает.

Посмотришь - просто испугаешься:

Взглянул - убил.

Карлос

Ты ошибаешься:

Так только ревность убивает.

Как звать?

Эстебан

Фисберто.

Карлос

Интересно

Какие дамы здесь живут?

Эстебан

Я некоторых знаю тут,

А в ком отгадка, неизвестно.

Вот здесь вдова. Огнем очей

Испепелит в одно мгновенье.

Любить такую - разоренье.

Возможно, он приходит к ней.

Напротив девушка одна,

Бывает цвет волос такой

У немцев: прямо золотой.

Как слиток золота она.

Там, дальше, мужняя жена,

Хоть и не очень это видно...

Карлос

Что, есть счастливчик?

Эстебан

Очевидно.

Уж очень ветрена она.

Карлос

Ее сторонятся?

Эстебан

Нисколько.

Ведь к женщине любовь у нас

Как фехтование сейчас:

Бойцы меняются - и только.

Все увлекаются игрою,

И всех охватывает жар.

Один наносит там удар,

А в очередь уж стали трое.

Карлос

Ну, нет, не ею увлечен

Идальго наш.

Эстебан

У перекрестка

Изображение из воска

Выходит утром на балкон.

Карлос

Такая бледность?

Эстебан

Ни кровинки.

Карлос

Прелестно, если у нее

Глаза, как ночь.

Эстебан

Глаза ее

Черны, как черные ботинки.

Карлос

С приданым?

Эстебан

Тысяч шесть. Левей

Живет Лауренсия. Семья

Известная, а из себя

Красавица.

Карлос

Сюда скорей!

Отец Элисы появился,

С ним брат ее.

Эстебан

Накинул плащ.

В поместье едут.

Карлос

Он блестят.

Эстебан

Он так в дорогу нарядился.

## ЯВЛЕНИЕ VI

Те же, Аурельо и Октавьо.

Ауpeльо

Элиса выйдет?

Октавьо

Нет, сеньор,

Ей нездоровится.

Аурельо

Больна?

Ей стало плохо?

Октавьо

Нет, она

Сейчас шутливый разговор

Вела со мной, смеялась.

Аурельо

Что же

Поедем. Слуг предупреди.

Октавьо

Я им сказал.

Карлос (тихо, Эстебану)

Не выходи.

Меня он видел?

Эстебан

Не похоже.

Карлос

Ну, так идем туда скорей,

Где встретит нас она - виденье,

Моих страданий искупленье,

Сокровище души моей.

Эстебан

Боюсь, сеньор. Пусть уезжают.

Тогда пойдем.

Карлос

За мной иди.

Карлос и Эстебан уходят.

## ЯВЛЕНИЕ VII

Аурельо, Октавьо.

Аурельо

Меня отсюда выживают

Заботы тайные мои.

Поездку это я задумал,

Чтобы рассеяться.

Октавьо

Мой бог!

Но разве дом твой - не чертог

Спокойствия, отец? Я думал,

Что привлекает ширь полей

Тебя и что размяться стоит.

Аурельо

Меня Элиса беспокоит.

Я много думаю о ней.

Октавьо

Элиса тихим нравом славится.

Какой же повод может быть...

Ауpeльо

Нам есть о чем поговорить.

Октавьо

Она - невеста и красавица.

Должно быть, сватаются к ней?

Ауpeльо

Ты знаешь, сколького лишился

Я в Кадисе. Я разорился

Почти. И все теперь трудней.

Вот и не замужем она.

Октавьо

Тебе пришлось на склоне лет

Краснеть из-за нее?

Ауpeльо

О нет,

Ведь шпага не обнажена!

Октавьо

Ты про Элису что-то знаешь?

Ты с грустью говоришь о ней.

Ауpeльо

Элиса - свет моих очей.

Октавьо

Кого опасным ты считаешь?

Кто повод дал?.. Ты так расстроен!

Ауpeльо

Никто мне повода не дал.

Октавьо

Письмо ей кто-то переслал?

Подарок? Свой или чужой он?

Ауpeльо

Пора ей замуж. Вот и все.

Вот тайная моя забота.

Октавьо

Ты видел или слышал что-то,

Что задевает честь ее.

Ауpeльо

Элиса наша - недотрога,

Хоть и без матери давно

Живет. И было бы грешно

В ней усомниться хоть немного.

Но как Элиса ни послушна,

Ей льстит - ох, девичьи сердца! -

Влюбленность одного юнца.

Октавьо

Помилуй бог! Так равнодушно

Ты говоришь... Что значит это

"Ей льстит"?

Ауpeльо

Им всем дано гадать

О суженом и свадьбы ждать,

А он ей по сердцу. Да мне-то,

По правде если говорить,

Не нравится ее жених.

Октавьо

Ну, если ты покинул их,

Чтоб мне все это сообщить,

Теперь, когда ты мне открылся,

Не повернуть ли нам домой?

Ауpeльо

А что мы скажем?

Октавьо

Что с тобой

Подагры приступ повторился.

Ауpeльо

На бедный приступ все валить.

Когда сам рок ведет осаду!..

Октавьо

Тебе тут есть о чем тужить,

И мне заняться этим надо.

Боюсь, что сватовство ее

Невольной мне помехой будет.

Но лучше пусть об этом судит

Благоразумие твое.

Ауpeльо

А что?

Октавьо

Другое сватовство

Хотелось обсудить мне.

Ауpeльо

Чье же?

Октавьо

Мое.

Ауpeльо

А! Женишься ты тоже?

Октавьо

Ты против брака моего?

Ауpeльо

Ничуть. Тут что ж, союз сердец,

Или ты чтишь ее?

Октавьо

Тут все.

Ауpeльо

Кто ж это?

Октавьо

Ты встречал ее.

Ауpeльо

Лауренсия?

Октавьо

Она, отец.

Ауpeльо

Не плохо выбрал. Вот такой

И дочке сделать выбор, что ли...

Мы все-таки увидим поле,

Но - поле битвы, милый мой!

Октавьо

Он ей неровня, и забыл он

Об этом, вероятно? Да?

Ауpeльо

Он беден - в этом вся беда,

А то бы очень подходил он.

И если замуж выдавать,

Прислушиваясь к их причудам,

Поверь мне, разве только чудом

Брак этот счастье может дать.

Октавьо

Я робок.

Ауpeльо

Будешь и смелее:

Ты юн. Сейчас увижу вновь,

Что в сердце девичьем сильнее, -

Дочерний долг или любовь.

## КОМНАТА В ДОМЕ АУРЕЛЬО

## ЯВЛЕНИЕ VIII

Элиса, Карлос, Паула, Эстебан.

Карлос

Уехал он! Как было трудно

Дождаться мне!

Элиса

И я ждала,

Ждала - и чуть не умерла.

Мне кажется, Я поняла,

Что терпит тонущее судно.

Но, Карлос мой, прошу тебя:

Из этой вольности не делай

Нескромности и слишком смелой

Не называй за то, что я

Доверилась тебе, любя.

Карлос

Ты вольностью назвать могла,

Что у себя в уединеньи

Ты с женихом своим была?

Элиса

Меняет время все: ушла

Любовь, за ней идет забвенье.

Карлос

Такой нет силы, что меня

Заставила бы измениться.

Не изменись сама, а я...

Одна мне перемена снится -

Сказать: "Она - жена моя!"

Элиса

Так вот, клянусь тебе, мой милый,

Что ни гонения, ни рок,

Ни смерти сумрачная сила,

Ступая грозно на порог,

Не поколеблят мой чертог.

Когда я гнев их утолю,

Врагам и смерти будет видно,

Что я и мертвая люблю.

Карлос

Целую ножку я твою.

Элиса

А руки что же? Им завидно.

Карлос

Целую их - и столько раз

Целую, сколько букв таится

В том, что сказала ты сейчас.

И сможет ли душа-должница

За эту милость расплатиться?

Элиса, так ни разлученья

Ты не боишься, ни гоненья?

И даже смерти не позволишь

Убить твою любовь?

Элиса

Одно лишь

Сильней любви: повиновенье.

Карлос

Отец тебя заставить может

Забыть меня?

Элиса

Забыть? О нет!

Невыполним такой запрет.

О том, что душу мне тревожит,

Я только небу дам ответ.

Но он мне может запретить

Женою стать твоей.

Карлос

Скупою

Любовью хочешь ты любить!

Элиса

Я не в долгу перед тобою,

Я все хотела подарить.

Мои глаза - они твои,

И руки тоже. Я открыла

Тебе все помыслы мои

И ничего не утаила.

Но скажет мне отец мой: "Я

Другому отдаю тебя" -

Напрасно мы томились, ждали,

И потеряешь ты меня,

Как будто мы чужими стали.

Карлос

Бог не попустит, чтоб такое

Страдание постигло здесь

То сердце, что полно тобою.

Эстебан (Пауле)

Что, в меланхолии?

Паула

Не лезь,

Уйди, оставь меня в покое!

Эстебан

Это чтоб я не лез?

Паула

Да, вы ли,

Другой ли чорт какой.

Эстебан

Клянусь,

Привык я, чтоб со мною были

Повежливей.

Паула

А я божусь,

Что больше с вами не вожусь.

Эстебан

Ревнуешь?

Паула

Вот еще!

Эстебан

К кому?

Чьи это сплетни - не пойму.

Паула

А эта лента, лгун ты низкий,

Не кажется ли одному

Пройдохе собственной распиской?

Эстебан

Как знак жестокости твоей,

Купил для шляпы бант я алый.

Паула

Нет, правда?

Эстебан

Верного верней.

Паула

Дай ленту мне.

Эстебан

Отдам, пожалуй,

Раз ты становишься добрей.

Паула

Моя любовь - нет ей конца.

Пускай хоть смерть, хоть все гоненья.

Одно здесь только преткновенье...

Эстебан

А что, скажи?

Паула

Повиновенье.

Я не ослушаюсь отца.

Эстебан

Как, есть отец и у тебя?

Паула

И любящий такой!

Эстебан

Так слушай:

Пусть среди лета буду я

Блаженствовать под старой грушей,

В прохладе потчуя себя

Вином, что булькает в бутыли,

Ильянским, что ли, да притом

Нежнейшей ветчины куском,

Да чтобы к ней приправы- были,

Иль в жаркой кухне зимним днем

Пусть я похлебку раздобуду,

И если я тебя забуду,

Блаженствуя, пусть попаду

Туда - в раю ли то, в аду, -

Где я тебе слугою буду.

## ЯВЛЕНИЕ IX

Те же и Маркина.

Маркина

Вам от Лауренсии прислали

Письмо. Сюда слугу впустить?

Элиса

И что ей вздумалось спешить?

Карлос

А где посыльный этот?

Маркина

В зале.

Элиса (Карлосу)

Как думаешь, принять его?

Карлос

А кто она, не объяснишь ли?

Элиса

Мы от обедни вместе вышли.

Карлос

Маркина примет.

Элиса

Ничего,

Пускай войдет.

Маркина уходит.

Ну, милый, живо,

За полог стань или присядь!

Ты знаешь, было б неучтиво,

Если ей вздумалось прислать

Кого-то, с ним не повидаться.

Карлос

Ну, а Эстебан?

Элиса

Он с тобой

Пускай побудет.

Карлос

Ангел мой,

Прощай! Как тяжко расставаться?

Карлос и Эстебан прячутся. Входят Фелисьяно,

Фисберто и Маркина.

## ЯВЛЕНИЕ X

Элиса, Паула, Фелисьяно, Фисберто, Маркина.

Фелисьяно

Целую руки.

Элиса

Это кто?

Фелисьяно

Я тот, о ком вам говорили.

Элиса

Что это?

Маркина

Сразу видно - что.

Элиса

Но вы как паж сюда входили.

Фелисьяно

Я - паж у ваших ног, сеньора!

И не было ли уговора,

Что я приду сюда с письмом?

Элиса

Ах, да!

Фелисьяно

И вот я стал пажом

Я о письме забыл. Вина -

На вас. Вы так меня смутили!

Элиса

Если прислала вас она,

Чтоб доказательством вы были,

Какой прекрасный у нее

Избранник, рыцарь настоящий,

С наружностью такой блестящей,

То поручение ее

Исполнено. Сеньор, скажите,

Что я благодарю ее.

Фелисьяно

Я нравлюсь вам?

Элиса

Да.

Фелисьяно

Вы еще

Взгляните, лучше рассмотрите.

Элиса

Вы одобрения искать

Должны, сеньор, не в этих взорах,

А там... Прошу вам там сказать,

Что я хочу туда послать

Кого-то, кто самой мне дорог.

Если она так не таилась,

Что показать решилась мне

Того, в кого она влюбилась,

Мне скрытной быть грешно вдвойне.

Фелисьяно (тихо, к Фисберто)

Я спал - и вдруг увидел свет!

Я красоты не видел строже.

Фисберто

Вы не встречались с нею?

Фелисьяно

Нет.

Как хороша, великий боже!

Фисберто

Да, не из тех, кого творила

Природа наспех, как-нибудь,

Тут она бережно, чуть-чуть

Тончайшей кисточкой водила.

Мазок положит, смоет все

И вновь положит, - тонко ль, густо,

Тут она в детище свое

Вложила все свое искусство.

Фелисьяно

Другого любит?

Фисберто

Ну, так что же?

Жених с невестой!

Фелисьяно

Признаюсь,

Я старый грешник, и клянусь:

Меня волнует стан, и - боже! -

Глаза, и скромность...

Элиса

Я боюсь...

Я смущена... Меня пугают

Приход ваш, этот разговор, -

Все... Тут мужчины не бывают.

Я не привыкла так, сеньор...

Идите с миром!

Фелисьяно

Я, ей-богу,

Не знаю, как уйти от вас.

Элиса

Да? Паула, покажи дорогу!

Паула

Пожалуйте за мной.

Фелисьяно

Сейчас,

Сейчас! Зачем так торопиться?

Паула

Я дверь найти вам помогу.

Фелисьяно

Я раньше должен убедиться,

Что снова я войти смогу.

Паула

Признания в любви? Смешно!

Оставьте это!

Элиса

Уходите

Скорей!

Фелисьяно

Мгновение одно!

Хоть осмотреться разрешите!

Фисберто (тихо, к Фелисьяно)

Ну, как?

Фелисьяно

Охвачен я огнем!

Погиб!

Фисберто

Уж очень вы горючий.

Фелисьяно

Займи служанку.

Фисберто

Сто найдем

Резонов мы на этот-случай.

(Пауле.)

Угодно выслушать меня?

А то торопит, оглушила...

Паула

Вот великан-то! Вот верзила!

Фисберто

Что так сердито, жизнь моя?

Элиса

Но это просто неучтиво!

Маркина, вы кого ввели

Сюда?

Маркина

Вы утром не вели

Беседу с дамой той красивой?

Элиса

Да.

Mapкина

А она вам шлет дружка.

(К Фелисьяно.)

Так, кабальеро, не годится

Вести себя.

Фелисьяно

Любовь дерзка,

Старик. Не надо горячиться.

Все хорошо идет пока.

Элисa (в сторону)

Вот мука!

Маркина

Что любовь! Ей-ей,

Любовью нас не удивите,

А диво то, что вы хотите

Насильно навязаться с ней.

Одумайтесь, сеньор! Мы ждем.

Уж поздно. Право, уходите!

Фелисьяно

Нет, не уйду.

Маркина

Нет? Ну, так ждите.

Фелисьяно

Старик, куда ж вы?

Маркина

За клинком.

## ЯВЛЕНИЕ XI

Те же, Аурельо и Октавьо.

Ауpeльо (Элисе)

Каким ты делом так увлечена,

Что ни тебя, ни слуг не дозовешься?

А это что же?

Фелисьяно (в сторону)

Боже! Я погиб!

Октавьо

Мужчина у тебя?

Аурельо

И даже двое?

(К Октавьо.)

Оставь в покое шпагу.

Октавьо

Но, отец...

Аурельо

Постой! Посмотрим, что нам нужно делать.

(К Фелисьяно.)

Зачем вы здесь?

Фелисьяно (в смятении)

Сеньор... вошел... хотел я...

Поверьте мне...

Октавьо

Чего тут ждать?

Аурельо

Постой!

Бывают случаи, когда не шпагой

Спасают честь семьи.

Элиса (в сторону)

Что за несчастье!

Аурельо

Недаром ярость и благоразумье

Изображают в образе юнца

И старика. Юнец готов руками

Хвост выдернуть у дикого коня

И падает, поверженный, на землю,

А старец не спеша, по волоску,

Лошадке хвост укоротит.

Октавьо

Но что же

В такой беде поможет, кроме шпаги?

Ауpeльо

Кто вы такой, идальго?

Фелисьяно

Кабальеро.

Ауpeльо

Как звать?

Фелисьяно

Фелисиано.

Ауpeльо

Ваш отец?

Фелисьяно

Лисандро.

Ауpeльо

Знаю, слышал. Вы женаты?

Фелисьяно

Нет, не женат.

Октавьо

Что за допрос?

Ауpельо

Молчи!

По волоску я вырву хвост обиды.

Октавьо

Ну, если зверь она, пусть будет так.

Ауpeльо

Вы знали, что вы входите в мой дом?

Фелисьяно

Да если б я не знал, чей это дом,

Я бы в него проникнуть не старался.

Ауpeльо

Пока оставим вас.

Элиса (в сторону)

Ах, я умру!

Ауpeльо

Теперь, Элиса, очередь твоя.

Кто этот гость?

Элиса

Тот, кем себя назвал он.

Ауpeльо

Как он попал сюда?

Элиса

Себя он выдал

За посланного от своей знакомой

Лауренсии.

Октавьо (в сторону)

Великий боже! Тот,

Из-за кого Лауренсия не хочет

Теперь и думать обо мне.

(К Аурельо.)

Отец,

Клянусь, что если ты их не поженишь,

Мы обесчещены!

Аурельо

Молчи! Ты глуп.

Не будем говорить о том, Элиса,

Как этот юноша проник сюда.

Мне слов твоих довольно. Я им верю.

Но я - отец, и сыну моему

И всем потомкам передать я должен

Честь не запятнанную. Покорись же

Тому, что честь меня заставит сделать.

Элиса

Ах, если так несчастна я и если

Случайность вовлекла меня в такую

Великую беду, покажет время,

Отец, что я невинна!

Аурельо

Кабальеро!

Я вас нашел, застиг вас у себя, -

Нет, больше! - в спальне дочери моей.

Я ни к чему вас не хочу принудить.

Не думаю, что было бы разумно,

Поймав на месте, силой вас женить.

Я просто предлагаю вам вопрос:

Хотите вы стать мужем ей?

Фелисьяно (тихо, к Фисберто)

Что делать?

Фисберто

Я думаю, что тут ловушка. Стоит

Сказать вам "нет" - и вас они убьют.

Ну, если будем драться, начинайте!

Попробуем пробиться. Выход где?

Фелисьяно

Все двери заперты у них, поверь!

Фисберто

Так соглашайтесь. Что-нибудь потом

Устроим, если дело не по вкусу.

Фелисьяно

Сеньор мой, для меня такое счастье

Быть не супругом, нет, - рабом покорным

Элисы, вашей дочери, что, право,

Небесной милостью считать я буду,

Что вы меня застали у нее.

Но, верьте, в первый раз я с нею вижусь.

Ауpeльо

Чтоб вы не думали, что я спешу

Воспользоваться вашим затрудненьем,

Я предлагаю вам идти спокойно

Домой и все обдумать на досуге.

Я не богат, но и не так уж беден,

Чтобы не мог приданого собрать

Такого, о котором мы могли бы

Поговорить, хотя душа Элисы -

Вот лучшее приданое ее.

Фелисьяно

Чтоб знали вы, как дорожу я честью,

Оказанною мне, я вас прошу

Пойти со мной, и обещанья наши

Взаимные мы подписью скрепим.

Ауpeльо

Позвольте вас обнять.

Фелисьяно

От всей души.

Ауpeльо

Идемте к брату моему.

Фелисьяно

Прекрасно.

Фисберто (тихо, к Фелисьяно)

Что? Женитесь?

Фелисьяно

Ну, да!

Фисберто

А что же делать

Лауренсии?

Фелисьяно

А то же, что и мне.

Фисберто

Что ж именно?

Фелисьяно

Терпеть и примириться!

Фелисьяно, Аурельо, Октавьо,

Фисберто и Маркина уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XII

Карлос, Эстебан, Элиса, Паула.

Карлос

О, если бы они минуту

Еще помедлили, Элиса

Бездушная, ты, что готова

В неблагодарности сравниться

С надменной пальмой, безучастной

К тому, кто вырастил ее, -

Мое взволнованное сердце

Не вынесло бы этой муки!

Я задыхался, я бы крикнул,

Чтоб выход дать тому страданью,

Которое сожгло мне грудь!

Когда я видел, как лукаво

Фелисиано вел с тобою

Беседу и пленял тебя,

Сто раз я руку клал на шпагу,

Сто раз я порывался выйти;

Но, понимая даже в гневе,

Что честь твою и честь семейства

Предам я низкому злословью

Толпы, которая охотно

Навету всякому поверит,

И опозорит, и распнет, -

Я подавлял негодованье

И оставался в тайнике.

Как просчитался я, безумный!

Дождался только я того,

Что твой отец и брат застали

Тебя с другим, и ради чести,

Не ведая, что совершают,

Мои надежды свергли с неба

Благоволенья твоего

В тот ад, где я теперь блуждаю.

О, сколько раз хотел я верить,

Что это только страшный сон,

Что брежу я, что задремал я

У полога твоей постели!

Но вновь в глаза мои светила

И возвращала к страшной правде

Заря безжалостного дня,

И ложь, которую я видел,

Была душе моей набатом.

Нет, нет, я вижу, тут не сон!

Но если б даже сон я видел,

Уж слишком страшен он, Элиса,

Чтоб мог не пробудиться я.

Но хоть и показало время

Обманчивость твоих признаний,

Я не хочу, чтобы любовь

Тебя за лживость покарала.

Не говори мне о любви,

Элиса! Льстивыми словами

Из воздуха ты строишь замки

И клятвы пишешь на воде.

Пока они там рассуждают

О сроке свадьбы и приданом,

Пойдем со мной в мой бедный дом

Или в господнюю обитель,

Где нас соединят навеки:

Ведь перед богом я твой муж,

А ты жена моя. Чего же

Ты медлишь и стоишь? Пойми,

Они насилию подвергнуть

Хотят твою живую душу.

Но что же ты молчишь?

Элиса

Мой Карлос!..

Ах, мысли у меня мешаются!.. Не мой,

А только свой... А так недавно мой!..

Но с той поры придти успела гибель.

Когда тебе дала я обещанье,

Что буду я твоей, кто б мог подумать,

Что у судьбы такой Самсон найдется,

Который мимоходом храм разрушит

Моей любви и всех надежд моих?

Мальчишка этот глупый прикоснулся

К устоям, на которых я воздвигла

Свое блаженство, и они качнулись

И рухнули, и мы погибли все.

Твое негодование находит

Несчастьям этим объясненье в том,

Что я тебя забыла, мой любимый,

Что я изменчива... О боже! Нет!

Но преклоненье пред отцовской волей

Таилось у меня в душе, как видно.

И вот, когда он стал передо мною,

Как господин мой, - в сердце задохнулось

Желание и замерла любовь.

Он дал мне жизнь, и под его охраной,

Как птенчик, осеняемый крылами,

Я с детских лет жила. Я не могу,

Я права не имею не ценить

Его забот и быть неблагодарной.

Но если пощадит нас эта буря

Или твоя любовь и гений твой

Найдут такое средство, чтоб исправить

Непоправимое, - о, я с тобою!

С тобой твоя Элиса!

Карлос

Ты сказала:

Она со мною? Это не Элиса,

А просто женщина! Вот имя,

Которое тебе подходит

И внятно говорит о женской

Изменчивости. Все вы только

Непостоянство и измена.

О, если бы стояла здесь

Та, настоящая Элиса,

Она б свое сдержала слово!

Элисы больше нет в Элисе,

Она во мне, она в аду,

Который мне сжигает душу.

Все это не случайно было!

Нет, у тебя был уговор!

Нет, ты с Лауренсией недаром

Сегодня утром совещалась

И здесь поставила меня

За пологом своей постели,

Чтоб я увидел свой позор.

И поделом тому, кто ищет

Себе небесного блаженства

И благодати у алькова!

О, как меня ты излечила

От заблужденья моего!

Но позолоченною ножкой

Постели брачной я не буду -

Вот этой львиной головою,

Что стережет твою постель.

Нет, я бегу от лжи и ложа,

Я по ветру теперь пускаю

Надежды глупые мои.

Прочь! Дон Фернандо де Толедо

Полк набирает. Вон отсюда!

Вон из Испании! С тобою

Погибло все. Я уезжаю,

Чтоб умереть. И пусть мне бог

Пошлет, чтоб в первом же сраженьи

Погас от пистолетной пули

Твой образ у меня в душе!

Ты говоришь, повиновенье?

Покорность, говоришь? Но где же,

Когда любовь была покорной

Отцу, супругу, брату, чести

И небу самому?

Элиса

Постой!

Карлос

Идешь ли ты со мною?

Элиса

Нет.

Каpлос

Зачем же ты меня зовешь,

Безумная?

Элиса

О, если б я

Могла, была бы я с тобою!

Но, Карлос мой, я рождена

В семье, где честь всего дороже.

Что станут говорить? Придумай,,

Чем можно тут помочь.

Карлос

Кто любит

И думает еще, - не любит,

Или пришла к концу любовь.

С тобой сейчас заговорили

О свадьбе. А при слове "свадьба"

Вы сходите с ума. Могу ли

Я сомневаться, что и ты

При слове "свадьба" все забыла?

Так пусть же бог тебе пошлет

Такое счастье, чтоб на утро

После счастливой брачной ночи

Из Фландрии ты получила

Письмо о том, что я убит!

Элиса

О, выслушай меня! Хоть слово

Дай мне сказать.

Карлос

Я жду не слов,

А дел. А слов с меня довольно!

(Уходит.)

Паула

Что скажешь ты, Эстебан? А?

Эстебан

Скорей позволю, чтоб ядро

Упало рядом, - скажем, этак

За милю, что ли, от меня, -

Чем вздумаю к тебе вернуться!

Тут жизни нет! Вон из жестокой

Испании! И пусть с обозом

Меня во Фландрию доставят!

А если выйдешь замуж...

Паула

Слушай...

Эстебан

Лет через сто пусть принесут

Тебе известие, что умер

Свирепый Дрейк, гроза морей,

Или малыш - король гранадский.

(Уходит.)

Элиса

О Паула, вороти его!

Паула

Я из того окна, сеньора,

Его окликну.

Элиса

Ах, скорее!

Паула

Не далеко уйдет. Влюбленный

Чем в большем гневе убегает,

Тем больше замедляет шаг.

Он удаляется от центра,

К которому стремится тайно,

Идет он, а душа горит.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XIII

Элиса одна.

Элиса

О беспощадный долг, о честь - горнило

Высоких душ, безжалостных к себе!

Вы гоните любовь, вы с ней в борьбе,

Вам надо, чтоб я жизнью заплатила...

Ах, я изнемогла! Какая сила

Сильней любви? Но, слеп и глух к мольбе,

Осилит долг, чтоб, уступив судьбе,

Ушла любовь и сердце в муке стыло.

Обвенчана, но не с тобой! Жену

Не ты ведешь... Сознанье я теряю...

Но ты во мне, душой к тебе я льну,

Ему я только прах мой оставляю.

Так раб алжирский - телом он в плену,

А дух его летит к родному краю.

## КОМНАТА В ДОМЕ ЛАУРЕНСЬИ

## ЯВЛЕНИЕ XIV

Лауренсья, Сабина.

Лауpeнсья

Когда ж, однако, возвратится

Фелисиано!

Сабина

Вы гордиться

Должны, сеньора, что у вас

Такой поклонник.

Лауренсья

Кто б из нас

Мог устоять и не влюбиться!

Сабина

Сеньора, правду вы сказали.

Так и Фисберто: стоит мне

О нем подумать, - я в огне,

И щеки розовыми стали,

И я живу, как в сладком сне.

И так мой сон меня тревожит,

Что не могу придти в себя.

Лауренсья

Мы все безумствуем, любя.

Элиса мне сказать не может,

Что попусту хвалилась я,

Когда рассказ мой рисовал

Лицо, где небо отразилось,

Как в самом лучшем из зеркал.

Она сегодня убедилась,

Что друг мой выше всех похвал.

Я думаю, она в волненьи

И мне завидует.

Сабина

Она

В другого тайно влюблена.

Лауренсья

Но он не выдержит сравненья

С моим!

Сабина

Какое увлеченье!

Лауренсья

Люблю!

Сабина

Понятны чувства эти.

Лауренсья

Так диво ли, что для меня

Он лучше всех?

Сабина

Не спорю я.

Любовники и сыновья

Обычно лучше всех на свете...

Шаги!

Лауренсья

А, это он идет!

Когда влюбленный умирает

От нетерпения, и ждет,

И милые шаги узнает,

Всем существом он ощущает

Их приближенье, их полет.

Сабина

Не угадали.

Лауренсья

Нет, постой,

Ошиблась ты сама. Мой милый

Идет, а вместе с ним и твой;

## ЯВЛЕНИЕ XV

Те же, Фелисьяно и Фисберто.

Фисберто

Сабина!

Сабина

Ах, Фисберто мой!

Что твой сеньор такой унылый?

Фисберто

Не знаю, что такое с ним.

Лауренсья

Что ж ты молчишь?

Фелисьяно (в сторону.)

Нет хуже казни.

Сабина

Он кажется совсем больным.

Лауренсья

Что ж онемел ты?

Фелисьяно

Из боязни.

Лауренсья

Боязнь, когда ты здесь, со мною?

Элису видел?

Фелисьяно

Да.

Лауренсья

О чем

Вздохнул ты?

Фелисьяно

Я вздохнул?

Лауренсья

О ком?

Не обо мне ли? Я виною?

Фелисьяно

В твои глаза смотрю с тоской.

Лауренсья

Помилуй бог! Да ты, откуда?

Фелисьяно

Я от Элисы.

Лауренсья

И такой

Печальный ты пришел оттуда?

Ну, хороша?

Фелисьяно

Да, хороша.

Лауренсья

Ты что-то видел или слышал...

Но ты ведь знал, когда ты вышел,

Что я люблю, что вся душа

Полна тобой...

Фелисьяно

Чего-то ждать

И из почтительности ложной

Не говорить жестокой правды -

Не большая ль еще жестокость?

Да, Лауренсия, я видел

Элису, как ты приказала,

Проник я в комнату ее.

Но не успел двух первых слов

Я вымолвить, как появились

Ее отец и брат, застали

Меня, и поднялся содом.

У них уж было подозренье:

Они нарочно удалились,

Чтобы узнать, придет ли Карлос, -

Вместо него был пойман я.

Я не хочу передавать

Тебе их грубых оскорблений,

И криков, и угроз в то время,

Когда стоял я, беззащитный,

Среди врагов, был в их руках,

Довольно знать тебе, что я...

Как я скажу тебе?

Лауpeнсья

Скорее!

Не мучь, а сразу!

Фелисьяно

Ах, Лауренсья!..

Женат!

Лауренсья

Молчи, молчи!

Фелисьяно

Молчать?

О, если б это было можно?

Лауренсья

Какое ж было основанье

У них женить тебя насильно?

Фелисьяно

То, что меня застали в спальне.

Лауренсья

Ты был без платья?

Фелисьяно

## Я?

Лауренсья

Откуда ж

Такая страшная жестокость?

Фелисьяно

Они так повернули дело,

Как будто я проник в их дом

С желанием их опозорить

И обольстить ее... Ну, словом,

Подписан брачный договор...

Лауренсья

Что ты сказал?

Фелисьяно

И с неустойкой

Такой, что если я расторгну

Союз, то лучше умереть.

Лауренсья

О боже, смилуйся! Да ты ли

Мне это говоришь?

Фелисьяно

Какая

Темница, пытка, смерть могли бы

Принудить к этому меня,

Когда бы не было здесь рока

Или влияния звезды,

Своей неодолимой силой

Меня соединившей с тою,

Кого я видел в первый раз?

И есть еще другая тяжесть

На сердце, кроме этой муки, -

Есть мука большая. Ты знаешь

Октавио? Он поручил мне

Поговорить с тобой. Он просит

Твоей руки.

Лауренсья

Молчи, молчи!

Фелисьяно

Он это мне сказал дор\_о\_гой.

Лауренсья

Теперь я понимаю все!

А! Я обманута Элисой.

У вас у всех был уговор!

Фелисьяно

Постой!

Лауренсья

Что?

Фелисьяно

Вспомни о моих

Страданиях!

Лауренсья

Оставь меня

С моею смертью!

(Убегает.)

Фисберто

Вне себя

Она от гнева.

Фелисьяно

Вороти

Ее, Сабина!

Сабина

Не воротишь!

(Уходит.)

Фелисьяно

Что делать мне?

Фисберто

Не унывайте.

Мы вывернемся как-нибудь.

Фелисьяно

Признаться ли тебе?

Фисберто

Ну, что же,

Признайтесь.

Фелисьяно

Знаешь что? Элиса...

Фисберто

Ну, что Элиса? Дальше!

Фелисьяно

Ангел!

Фисберто

С приданым плохо.

Фелисьяно

Очень плохо.

Но если что-нибудь прибавят

К приданому, я - муж Элисы.

Фисберто

Вот так влюбленный! Значит, вы

И любите и из-за денег

Торгуетесь?

Фелисьяно

А что такое

Женитьба?

Фисберто

Кладь на спину мула.

Фелисьяно

А если кладь, давайте деньги,

Берите мула, - и пошел!

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## КОМНАТА В ДОМЕ КАРЛОСА

## ЯВЛЕНИЕ I

Карлос и Эстебан в сапогах со шпорами и в шляпах с перьями.

Карлос

Ну, уложился?

Эстебан

Нашу кладь

Собрать не трудно, слава богу.

Карлос

Так, значит, можно и в дорогу?

Эстебан

Да, вам тут нечего терять.

Карлос

Идут мне эти побрякушки?

Эстебан

Портной вам, вижу, угодил.

Карлос

А что, коня ты накормил?

Эстебан

Жует овес он у кормушки.

Карлос

А перья мне к лицу?

Эстебан

О да!

Так, кажется, и полетите.

А вот что лучше вы скажите:

Возьмем ли мула мы туда?

Ей-богу, так он, бедный, худ,

Что в первой венте по дороге

Он, кажется, протянет ноги.

Карлос

Ну, вот еще! Вдвоем дойдут.

Животные, поставь их вместе,

Бегут дружнее.

Эстебан

Так же вот

И в брачной жизни все идет...

Что, мысль мелькнула о невесте?

Но хоть и вижу вас в таком

Походном, чорт возьми, наряде

И самого себя в параде,

И на фламандский вкус притом,

Уверен я, что вы уедете

Недалеко.

Карлос

Как? Что за вздор?

Эстебан

Но я ведь знаю вас, сеньор,

И вижу я, куда вы метите.

Тем, что внезапно мы отбудем,

Вы думаете поразить

Неверную и изменить

Ее решение.

Карлос

Не будем

Об этом говорить. В дорогу!

Знай, через месяц или два

Уже я буду в Артуа.

Эстебан

Ей-богу?

Карлос

Ну, изволь: ей-богу.

Эстебан

Признаться, думал я, что вы

Маскируете ревность этак.

Карлос

Я? Птицей, взвившейся из веток,

Стрелой, слетевшей с тетивы,

И молнией, с небес во прах

Упавшей, вырвусь я отсюда.

Прочь! Прочь!

Эстебан

И никакое чудо

Не остановит? Слезы, ах!

Лишились чувств! Или письмишко?..

Карлос

Что? Слезы? Из ее сухих,

Жестоких глаз? Из рук таких

Письмо? А, чорт! Нет, это слишком!

Где нету чувств, как их лишиться?

Эстебан

Ну да, а стоит тем глазам

Заплакать, и - куда уж нам!

Все эти молнии и птицы

Вот так на месте и замрут.

Карлос

Стучат!

Эстебан

Не скажете ль еще вы,

Что от нее пришли?

Карлос

Да.

Эстебан

Что вы!

И не пришли и не придут.

Сейчас такой идет там пляс,

Там свадьбу празднуют и сговор,

Еды не наготовит повар.

Вы думаете, им до вас?

Там суета во всех хоромах.

Карлос (выглянув в окно)

Болван, они пришли!

Эстебан

Ага!

А кто?

Карлос

Тот дворянин-слуга

И Паула.

Эстебан

А! Ну, подождем их.

Там дверь открыта.

Карлос

Негодяй!

Веди ее сюда!

Эстебан

Такой вы

Храбрец? И рветесь прямо в бой вы,

Во Фландрию?

Карлос

Вот шут! Ступай!

Открой!

Эстебан

Письмо из рук таких?

В глазах, таких жестоких, слезы?

Вот вам любовные угрозы.

Вот и извольте верить в них!

Карлос

Открой скорее, чорт!

Эстебан (идет отворять)

Готово.

Открыли сами. Вот.

## ЯВЛЕНИЕ II

Те же, Маркина и Паула.

Паула

Какой

Военный! Что за блеск!

Эстебан

Постой!

Один? Не видишь ты другого?

Паула

Куда ж вы этак-то?

Карлос

Мой путь

Во Фландрию, мой друг.

Паула

Скажите!

Вот смех-то! Бог мой! Подождите.

Хочу со всех сторон взглянуть.

Карлос

Ну, что ж, взгляни, смотри еще:

Не будет случая другого.

Ну, что та женщина? Здорова?

Паула

"Та женщина"? И это все?

Карлос

Да, женщина, жена. К чему же

Иное имя, звук иной?

Мы девушку зовем женой,

Когда она находит мужа.

Элиса - женщина из женщин.

Два мужа будет у нее:

Он будет явно с ней повенчан,

Я перед богом муж ее!

Послушайте, друзья, да я ли

Не прав? И кто же лучше вас

Меня поймет? От ваших глаз

Своей любви мы не скрывали.

Ну, что ж, я шлю ей поздравленье!

Она покорна своему

Отцу... О, хорошо тому,

Кто так послушен от рожденья!

А я... О чем тут толковать!

Утешусь. Дышится мне вольно...

Я не пойду к ней... Нет, довольно!

Паула

Но дорого пришлось вам дать

За утешенье... Ваш наряд

Солдатский... Полно, это вы ли?

Уж слишком во фламандском стиле.

Карлос

Да, Паула, верно. Я - солдат,

И стал солдатом до того я,

Что я не то, что убежать, -

Чтоб слово мне мое сдержать,

Готов лететь на место боя.

Ну, с чем пришла ты?

Паула

В ваши руки

Записку передать.

Карлос

О чем?

О счастьи с новым женихом?

Паула

Нет, о любви ее и муке.

Карлос

Нет, уходи! Я задыхаюсь.

Здесь буква каждая - отрава.

Паула

Да вы прочтите!

Эстебан

Что вы, право!

Что за капризы!

Карлос

Я стараюсь

Сдержать себя, - гостей я чту.

Эстебан

Хорош!

Маркина

Прочтите эту повесть,

Ведь есть же разум в вас и совесть!

Ей там совсем невмоготу.

Kapлос (читает)

"О, если я, мой Карлос милый,

Презренье ваше заслужила

Тем, что, - покорная отцу,

Иду к постылому венцу, -

Пусть будет так, о, жизнь моя,

Пусть будет так, как мне ни больно!

За боль, - мне этого довольно, -

Благословенье шлю вам я.

Я погибаю... Как мне жить?

Разлука, - что ее страшнее?

И чем мне хуже, тем скорее

Стремитесь вы меня забыть.

О, как теперь я поняла,

Какое счастье в вас нашла я!

Мы оба знаем, все теряя,

Что я вам сердце отдала.

Вы едете, вы так решили,

Но не спешите так. Зачем?

Еще не венчана ни с кем

Элиса, - вы ее любили...

О милый, сжальтесь! Я в аду.

Я вас зову в тоске разлуки,

Чтоб хоть на миг забыть о муке.

Когда стемнеет, я вас жду...

Твоя - пускай хоть смерть, хоть омут, -

Твоя Элиса". Боже мой,

И это пишут той рукой,

Что завтра отдадут другому?

Неслыханно! Она смеется?

Вот жалкий лепет лжи!..

Паула

Где? В чем?

Карлос

Ты слышала? Есть речь о том,

Как нам спастись, как нам бороться?

Смотри сама: она не пишет,

Чтоб я не ехал, чтобы с ней

Остался.

Паула

Ясного ясней,

Что все письмо любовью дышит.

Нежнее писем не бывает.

Карлос

Нежней? Нет, это в сердце нож,

Огонь и яд, обман и ложь.

Паула

Какой вас, право, бес смущает?

Не будь Элиса влюблена,

Она б вам вовсе не писала.

Карлос

Как светской девушке пристало,

Лукавит и хитрит она.

Нет, не любовь, не страсть внушила

Письмо, где лед в самом огне,

Но сожаленье обо мне,

Кого она сама убила!

Не замужем, но смысл простой

Ее письма: "Ступай, бедняжка!"

(Рвет письмо.)

Так вот, так вот тебе, бумажка!

Ты что, смеешься надо мной?

Паула

Не рвите, ах!

Карлос

Уже порвал -

Оно мне обжигало руку.

Вот так бы я за боль и муку

И чье-то сердце растерзал.

Паула

Вы не напишете письма?

Карлос

Письма? Ступай! А то я то же

С тобою сделаю.

Паула

О боже!

Со мною?

Карлос

Прочь!

Паула

Сошел с ума!

Маркина, лучше нам убраться.

Маркина

Идем. Совсем он в ярость впал.

Паула

Кто муки ревности узнал,

Тому не трудно помешаться.

Маркина

Кому страдать не приходилось!

Идем.

(Эстебану.)

Ну, до свиданья, друг!

Эстебан

Она влюбилась сразу в двух,

А говорит, что покорилась.

Паула

Мы до отъезда повидаемся

Еще с тобой?

Эстебан

Приду потом.

Паула

Ты на осле или пешком?

Эстебан

Мы на персидском отправляемся

Верблюде. А в чужих краях

Мы от него, легко избавимся.

Маркина

Что делать, Паула? Что ж, отправимся.

Ты видишь, где-то в облаках

Ум у несчастного витает...

Кусает губы... Примечай!

Паула

Вот она, ревность-то! Прощай!

Маркина

Меня, ты знаешь, в дрожь бросает.

Паула и Маркина уходят.

## ЯВЛЕНИЕ III

Карлос, Эстебан.

Эстебан

Зачем на них вы напустились

Так грубо, просто не пойму.

Элиса тут виной всему,

Вот на нее б вы и сердились.

Не обижала Паула вас

И сватовства не затевает.

Карлос

Какой злой дух тебя толкает?

Элису ты назвал сейчас?

Эстебан

Не сумасшедший вы, но, право,

Напоминаете его.

Карлос

Не множь мученья моего, -

В моей крови и так отрава.

Эстебан

Не лучше ль было бы сказать им,

Что мы придем под их окно?

Карлос

Они ушли?

Эстебан

Давным-давно.

Карлос

Вдогонку надо побежать им!

Скорее их верни!

Эстебан

Бегу.

Карлос

Постой!

Эстебан

Стою.

Карлос

Нет, я не в силах

Жить без нее!.. И этих милых

Не видеть глаз... Я не могу!

Эстебан

Лечу!

Карлос

Хоть я прошу тебя

Лететь, ты стой, не уходи.

Эстебан

Еще свихнетесь вы, поди,

От горя.

Карлос

Ты о том, что я

Велел тебе остановиться?

Но гордость есть в душе моей!

Ну, а любовь, - все прихоть в ней,

Вся ложь она и небылица.

Нет, не могу... Я погибаю!

Ее не видеть? Боже мой!

Беги, верни их! Ты немой?

Оглох? Ты слышал?

Эстебан

Сам не знаю.

Вы не велели ль мне сейчас

Не делать то, что вы велите?

Карлос

Велел.

Эстебан

Чего же вы хотите?

Я повинуюсь.

Карлос

Слушай! Нас

Не видят. Так посмотрим, нет ли

Обрывков слов, мне дорогих.

Эстебан

Теперь уж вы влюбились в них?

Карлос

О, буквы, росчерки и петли

Руки ее - моя отрада!

Эстебан

Вот Паула!

Карлос

Все я разбросал.

Эстебан

Нет, не она.

Карлос

Чорт бы побрал

Твои насмешки!

Эстебан

Сколько надо,

Чтоб сумасшедшего занять,

Ума, и выдумки, и знанья!

Карлос

Но разве ревность - основанье,

Чтоб человека унижать?

Как мне сложить все эти строчки?

Эстебан

Сейчас скажу.

Карлос

Пусть бог пошлет

Тебе удачи всякой.

Эстебан

Вот

Послушайте.

Карлос

Ну?

Эстебан

Все кусочки

Собрать, и все эти клочки.

Где делают бумагу, смелют,

Столкут, разгладят и побелят,

И выйдут целые листки.

Карлос

А как же буквы?

Эстебан

Буквы? Да...

Тут дело много неприятней:

Ведь это все же не печатня.

Каpлос

Сегодня я иду туда.

Эстебан

Вы?

Карлос

## Я.

Эстебан

Когда стемнеет?

Карлос

Днем.

Эстебан

Как? Днем?

Карлос

Да, да.

Эстебан

Так что ж, украдкой?

Карлос

За мной!

Эстебан

Тут просто лихорадка!

Карлос

Элиса, милая!.. Идем!

## КОМНАТА В ДОМЕ ЛАУРЕНСЬИ

## ЯВЛЕНИЕ IV

Лауренсья, Сабина.

Лауренсья

Как хочешь ты, чтоб я, Сабина,

Утешилась? Кипит вся кровь.

Сабина

Так ослепила вас любовь,

Что из-за дерзкого мужчины

Вы заболеть готовы?

Лауренсья

Что же,

Не забывай, что я больна

Любовью, а любовь страшна

И на безумие похожа.

Для них обоих нет леченья.

А знаешь средство - не таи,

Чтоб я могла в себя придти.

Сабина

Должны хотеть вы исцеленья.

Недуг любовный излечим

При послушании больного.

Лауренсья

Я попечениям твоим

Сегодня ж ввериться готова.

Что надо делать? Объясни.

Советы я приму любые.

Сабина

А то, что делают -другие.

Вы - женщина, как и они.

Лауренсья

А что?

Сабина

Другую завести

Любовь в отместку за коварство.

Лауренсья

Ты сильное даешь лекарство.

Сабина

Поверьте, лучше не найти.

Лауренсья

Что после истинной любви

Придуманная сделать может?

Сабина

Она отвлечься вам поможет

И успокоит жар в крови.

Лауренсья

Кого любить? Кого мне ждать?

Я вымолвить "люблю" не в силах.

Сабина

Того, кого ваш прежний милый

Заставил ревностью пылать.

Лауренсья

Кто это?

Сабина

Тот, кто был обманут

Элисой. Выбором таким

За все вы отомстите им,

Они кичиться перестанут.

Вы бросьте взгляд, да понежней,

На Карлоса, и этим взглядом

Вы жениха убьете ядом

И больно сделаете ей.

Лауренсья

А что Элисе, если с нею

Фелисиано? Да и он,

Не знаю, будет ли смущен,

Услышав, что и я умею

Забыть.

Сабина

Учить упрямых - боже,

Вот мука-то! Благодарю!

А я вам вот что говорю:

Любовь на зеркало похожа,

Из лавки только что. Чужое

Оно, и вы его дичитесь -

Пока вы в нем не отразитесь.

Лауренсья

Так если бы любить его я

Попробовала, я могла бы

Увлечься им?

Сабина

Его любя,

Вы просто влюбитесь в себя.

Могу уверить вас: когда бы

В его глазах всегда встречались

Вы с отраженьем глаз своих,

Вы б светом их залюбовались,

И вы б за то влюбились в них.

Лауренсья

Скажи мне правду: а с тобой

Такое в жизни было?

Сабина

Было.

Другого раньше я любила,

А он мне заплатил такой

Неблагодарностью, что я

Его сменила на Фисберто.

А он, мой прежний кавалер-то,

Потом пришел искать меня.

Лауренсья

Так он пришел?

Сабина

А я и бровью

Не повела.

Лауренсья

Что я грущу?

Любовь - игра. И я хочу

Любить или играть любовью!

Но как внимание привлечь,

Чтоб мог понять он, мог заметить?

Боюсь обидный холод встретить.

Сабина

Вы так с ним поведите речь:

Узнав, что маг он и притом

Астролог - так и говорите, -

Вы, как все девушки, хотите

Узнать о суженом своем:

Нрав, имя, возраст, все приметы.

Он станет все опровергать,

А вы - просить и уверять,

Что знаете наверно это.

Тут вы ему даете руку.

Не так он глуп, чтоб отступить

И этот случай упустить, -

Рука опустится на руку.

И тут вам случай подходящий

Начать игру.

Лауренсья

Совет не плох.

Еще бы! Он жених блестящий.

Я спасена, свидетель бог.

Сабина, плащ накинь скорей,

Беги за ним!

Сабина

О, я готова!

Но напишите два-три слова.

Лауренсья

Я этой вольности своей

Сама страшусь, но стихни, ропот!

В любовный вихрь вовлечена,

Я средство испытать должна,

Что мне подсказывают опыт

Чужой и боль моих обид.

Полюбит Карлос?

Сабина

Должен будет

Любить. Его к тому принудит

То, что Элисой он забыт.

## КОМНАТА В ДОМЕ АУРЕЛЬО

## ЯВЛЕНИЕ V

Аурельо, Октавьо, Фелисьяно, Фисберто,

Элиса, Паула.

Аурельо

Весь город поздравлял меня

Сегодня с предстоящей свадьбой.

Фелисьяно

Меня им надо поздравлять бы:

Ведь истинный счастливец - я.

Октавьо

Мне удивительно, что им

Так скоро стало все известно.

Аурельо

Фелисиано повсеместно

Так почитаем, так любим,

А тут о свадьбе речь. Легко ль!

Октавьо

И подписи под договором,

Я думаю, сыграли роль

И дали повод к разговорам.

Аурельо

Пусть что угодно говорят,

А вы мой зять, Фелисиано.

Фелисьяно

Сеньор, я счастлив несказанно.

Элиса (в сторону)

Я гибну. Нет пути назад.

Аурельо

Пусть кресла подадут сюда.

Октавьо

Вот кресла.

Фисберто (тихо, к Фелисьяно)

Ну? Жених вы?

Фелисьяно

Боже!

Каким глупцом я был!

Фисберто

Вы что же,

Раскаялись уже?

Фелисьяно

О да!

Фисберто

Еще и в брак-то не вступили,

А начинаете вздыхать?

Фелисьяно

Как мне досадно сознавать,

Что город весь оповестили!

И отступать уже нельзя -

Огласка руки мне связала.

Фисберто

И к лучшему, скажу вам я.

Фелисьяно

Шесть тысяч - это слишком мало.

Фисберто

Не мало, если к ним еще

Дают Элису. Верьте слову,

Что много тут людей, готовых

В одной сорочке взять ее.

В ней ум, задорный этот вид,

И смелость - есть у нас пример-то!

Фелисьяно

Чем больше думаю, Фисберто,

Тем больше злость во мне кипит.

Не в красоте тут дело, нет!

Такой красавицы нигде нет!

Но то, как нас они тут женят, -

Послушай, да ведь это бред!

Из-за того, что я посмел

Взглянуть украдкой на девицу,

Меня заставилижениться!

За то одно, что посмотрел!

Фисберто

Но вас нашли в ее покое,

Они из знати. Что другое

От вас потребовать он мог?

Фелисьяно

Фисберто, чувствую подвох!

Ей-богу же, смекнув, что я

Богат и что попался в плен им,

Они заставили меня

Купить товар по зверским ценам!

Где видано, чтобы с того,

Кто, стоя на пороге лавки,

Товар увидел на прилавке,

Просили деньги? Чтоб его

Купцы хватали и тащили

И заставляли покупать?

А вот меня так и женили.

Фисберто

Мы начинаем привлекать

Внимание. Вас ждет невеста.

Досаду вашу или грусть

Заметить могут.

Фелисьяно

Ну и пусть!

Да, невелик тут интерес-то!

Добро б я сам руки просил,

Тогда б условий я не ставил.

Фисберто

О, если бы он в силах был,

Он сам бы денег вам прибавил!

В такой нужде он, что решился

И долю сына запродать,

Чтоб эти деньги вам собрать.

И сын на это согласился -

Так вы понравились ему.

Фелисьяно

Шесть тысяч? Мне? Я опустился!..

Я с большей рентою родился,

Чем я приданого возьму.

Что скажет обо мне столица?

Фисберто

А то, что вы жену нашли

Такую, что и короли

Могли б такой женой гордиться.

## ЯВЛЕНИЕ VI

Те же и паж, потом Карлос и Эстебан.

Паж

Ждет кабальеро у дверей.

Он спрашивает, разрешите ль

Войти.

Аурельо

Проси.

Паж уходит.

Октавьо

Что, поздравитель

Какой-нибудь?

Ауpельо

Всего верней.

Входят Карлос и Эстебан в военной форме.

Каpлос

Я просто слов не нахожу,

Чтоб извиниться перед вами

В том, что, как видите вы сами,

В подобном виде к вам вхожу.

Прошу вас вольностью не счесть,

Что я у вас в походном платье.

Ауpельо

Вот кресло вам, сеньор. Присядьте.

Октавьо

Вот здесь удобно будет сесть.

Элиса (в сторону)

О боже, что еще ему?

Паула (тихо, Элисе)

Сеньора, что он затевает?

Фелисьяно (тихо, к Фисберто)

Фисберто, Карлос уезжает!

Фисберто

Что он задумал? Не пойму.

Карлос

Но, прежде чем дела свои

Вниманью вашему представить,

Сеньор, позвольте вас поздравить.

Элиса (Пауле)

Какая дерзость!

Паула

Не снести!

Карлос

Желаю вам, жених счастливый,

Блаженства с верною женой.

Фелисьяно

Я ваш слуга, сеньор.

Ауpeльо (тихо, к Октавьо)

Какой

Красивый мальчик!

Октавьо

И учтивый.

Карлос (Элисе)

А вас, сеньора, я прошу

Жить долго и не знать печали.

Элиса

Того, что вы мне пожелали,

Желаю вам.

Карлос

Я так спешу,

Что не успею восхвалить,

Как должно, выбор ваш сердечный.

Он безошибочен, конечно...

Я вас прошу меня простить.

Элиса

Если мне есть что вам прощать,

Прощаю.

Карлос

Поручаю богу

Вас. Но боюсь я опоздать.

Карета ждет. Пора в дорогу.

(К Аурельо.)

Сеньор Аурелио, я еду

Во Фландрию. Прошу я вас

Взять деньги, что со мной сейчас.

Один меняла из Толедо

Мне серебром их уплатил,

И их опасно брать в карету.

Элиса (Пауле)

Когда он кончит пытку эту!

Паула

Крепитесь.

Элиса

Нехватает сил.

Каpлос

Кому-нибудь, с кем вы ведете

Во Фландрии дела, от вас

Я мог бы привезти приказ

Мне выдать то, что вы возьмете.

Мой путь через Париж сейчас.

Любое место на пути том

Равно удобно для меня.

Аурельо

Ах, если б пользовался я

Во Фландрии былым кредитом,

Я счастлив был бы вам служить!

Но эти дни давно прошли.

Карлос

Мой рок я должен в том винить.

Элиса

Сеньор, а вы бы не могли

Остаться на день? Я б успела

Найти кого-нибудь, кто б мог

Для вас уладить это дело.

Карлос

О; если бы позволил бог,

Чтоб мог остаться я, сеньора!

Элиса

Останьтесь! Я прошу вас!

Фелисьяно (тихо, к Фисберто)

Он -

Тот самый, что в нее влюблен?

Фисберто

И едет-то, поди, так скоро,

Чтобы с другим не видеть милой.

Фелисьяно

Если он любит, почему

Он едет? Что-то не пойму.

Фисберто

Вы что, ревнуете?

Фелисьяно

Помилуй!

Элиса

И ничего нельзя устроить,

И отложить отъезд нельзя?

Карлос

Да, если медлить стану я,

Мне это жизни будет стоить!

Элиса

Но что случилось?

Карлос

Что сказать мне?

В немилости жестокой я.

Хоть бегство - это смерть моя,

Страшнее смерти - не бежать мне.

Элиса

Мы, женщины, все знать хотим,

А вы сказали мне довольно,

Чтоб к горьким жалобам таким

Я не прислушалась невольно

Что же случилось? Расскажите!

Карлос

Если вы этого хотите,

Я расскажу. Пусть мой рассказ

Найдет сочувствие у вас.

Был у меня любимый друг,

С которым с самого начала

Так тесно дружба нас связала,

Как тело связано и дух.

И так мы были с ним дружны,

Что краткие часы разлуки

Казались нам часами муки,

Несносны были и скучны.

Мы все друг другу поверяли,

Что волновало нам умы,

Вдвоем беседовали мы,

И забавлялись, и гуляли.

Он часто клялся мне, что телом

Хотел бы сделаться моим,

Чтоб вечно был я в нем и с ним,

А я, в соревнованьи смелом,

Ему на это говорил,

Что участи такой не стою,

Что лучше, чтоб я телом был,

А он - бессмертною душою.

Но, изъясняясь так со мной, -

Кто большую нелепость видел? -

Он с вероломностью такой

Мне изменил и так обидел

Бездушно, после долгой лести,

Что если б впрямь я телом был,

А он душою, я б убил

Себя - убил из жажды мести!

А он завел уже знакомство

Другое, он к другому льнет

И те же речи с ним ведет.

Но выдает он вероломство

За некий долг и послушанье.

Я, чтоб не видеть их вдвоем,

Решил покинуть отчий дом

Для добровольного изгнанья.

Во Фландрии мой жар остынет.

Бог даст, прострелит сердце мне

Шальная пуля там - и сгинет

Один огонь в другом огне.

И эту выполнить задачу

Совсем не трудно на войне.

Любой стрелок поможет мне,

Послав свой выстрел наудачу.

Элиса

Простите то, что я скажу,

Но это - странное решенье,

И для такого отступленья

Я повода не нахожу.

По-моему, ваш друг едва ли

Обидел вас и оскорбил,

Если он связан долгом был,

А это сами вы признали.

Ну и потом, ведь вы усилий

Не делали, чтобы опять

Пути в то сердце отыскать,

В котором раньше вы царили.

Чем жаловаться, как жесток он,

Не оглядеться ли вокруг:

Как будто нет уж больше слуг,

Ночей, балконов, писем, окон?

И уж такие ли приметы

Любви - позвольте вам сказать -

Любить кого-то из кареты

И от любимой вдаль скакать?

Нет, горячее надо быть

В любви!

Фелисьяно

А мне это понятно!

Кому же может быть приятно -

Измены горечь ощутить?

И что хорошего, я, право,

Не знаю, в том, чтоб изменить

И жгучей ревности отраву

Заставить любящего пить.

Но от измен и клятв пустых

Лекарство есть: оно - в отъезде,

Чтоб дней не расточать своих

В тоске и в мыслях о возмездьи.

Бегите, Карлос, верьте чести!

И пусть он будет уязвлен

Разлукой. Если любит он,

Какой еще искать вам мести?

Фисберто (тихо, к Фелисьяно)

Вы слишком ясно все сказали.

Фелисьяно

Мы разговор вели втроем

Начистоту.

Эстебан (Карлосу)

Нам не пора ли?

Не опоздать бы.

Карлос

Да, идем.

Позвольте мне теперь проститься.

Аурельо

Ну, что ж, счастливого пути!

Октавьо

Покой душевный обрести

И поскорее воротиться!

Карлос уходит.

Элиса (тихо, Эстебану)

Идальго!

Эстебан

Что вам?

Элиса

Ради бога,

Ко мне зайдите, если вас

Задержит что-нибудь сейчас!

Эстебан

Хотел он тотчас же в дорогу, -

Попробую отговорить.

Элиса

Вы за письмом должны явиться.

Эстебан уходит.

## ЯВЛЕНИЕ VII

Элиса, Аурельо, Фелисьяно, Октавьо,

Паула, Фисберто

Паула (Элисе)

Ну, вы хитрить не мастерица!

Элиса

Ах, если б я могла хитрить!

Аурельо

Он полагал, что до сих пор

Былые связи сохранил я?

Фелисьяно

Повидимому, так сеньор.

Аурельо

Он - Карлос? Имя не забыл я?

Фелисьяно

Кто ж, как не Карлос!

Аурельо

Отчего?

Фелисьяно

Сам император Карл его

Крестил.

Аурельо

Неслыханная милость!

Но где же, как это случилось?

Октавьо

Фелисиано шутит!

Аурельо

## А!

Уж я готов был шутку эту

Принять за чистую монету.

Ну, вы беседуйте пока,

А я пойду полюбоваться

Конем, что я купил вчера.

Октавьо

Не лучше ль им вдвоем остаться,

Отец? Мне кажется, пора

Им побеседовать одним,

Без этой чопорности строгой.

Аурельо

Да, да! Венчаться завтра им -

Пускай поговорят немного.

Аурельо и Октавьо уходят.

## ЯВЛЕНИЕ VIII

Элиса, Фелисьяно, Паула, Фисберто.

Фисберто

Сеньора Паула, если там

Недолго свадьбы ждать осталось,

То мне бы очень улыбалось,

А также, думаю, и вам,

Чтобы, забыв о беспокойстве,

И мы влюбились - вы и я.

Паула

Ей-богу, я в таком расстройстве,

Что мне совсем не до тебя!

Отстань! Сейчас уедет кто-то,

Кто душу унесет мою,

Из-за кого я слезы лью.

Фисберто

Уедет? Только и всего-то?

Паула

А? Мало этого ему!

Фисберто

Вот уж не думал, признаюсь,

Что вы такая!

Паула

Ну и пусть!

Фисберто

Нет у вас вкуса.

Паула

Почему?

Фисберто

Ты знаешь, кто он, этот малый?

Мы типами зовем таких

В Мадриде.

Паула

А скажи, пожалуй,

Чем это он похож на них?

Фисберто

О всяком, у кого обличье -

Что не найти его чудней,

И голос не как у людей,

И в говоре косноязычье;

Кто, словно пугало, стоит

Или, как кукла, разукрашен,

Кто важничает, кто сердит,

Кто прям как жердь, кто дик и страшен,

Чей воротник кругом ощипан,

Кто ус злодейский теребит,

Кто, высунув язык, бежит, -

В Мадриде говорят, что тип он.

Паула

Какими посмотрел ты злыми

Глазами на него!

Фисберто

Я зол!

А если посмотреть твоими,

Так он - орел?

Паула

А что ж? Орел!

Тот, кого типом ты назвал,

Он - кто? Красивый он мальчишка.

Не то что плут он, а плутишка,

И умница, и всем он взял!

Рука на струнах - и гитара

Так у него и говорит!

Рука на шпаге - от удара

Так альгвасил и полетит!

Такой он выдумщик, что жутко.

Когда ты с ним, то как в огне.

И правда у него и шутка,

Как мясо с салом в ветчине.

Он замечательный поэт, -

Какие пишет сегидильи!

Танцует - будто носят крылья,

За пируэтом пируэт.

Такие ноги - вот примета,

Что благородным он рожден!

Да, настоящий рыцарь это!

Хоть беден он - идальго он.

Фисберто

Как ослепляет, Паула, страсть!

Ведь это просто обезьяна.

Паула

Молюсь я, чтоб ему попасть

В чистилище, к умершим.

Фисберто

Странно!

Зачем к умершим?

Паула

Кто уехал,

Тот вроде умер. Вот беда!

А будь он здесь...

Фисберто

Уж я б тогда!..

Паула

Что ты?

Фисберто

Уж я б тогда заехал...

Паула

О господи! К нему во двор?

Фисберто

Эх, жалко, что сеньор мой с нами!

Паула

Ну ладно, тише ты с руками!

Не регент ты, а я не хор.

Фисберто

Фелисиано-то, однако,

С невестою не говорит.

Паула

Смотри ты! И она молчит.

Фисберто

Хорошее начало брака!

(Тихо, к Фелисьяно.)

Что это? Время вы теряете,

Ни слова ей не говоря.

Фелисьяно

Она молчит, молчу и я.

Зачем быть в тягость?

Фисберто

Вы играете

\_Орначуэльских молодых\_?

"Жених, поешьте!" - "А невеста

Ест или нет?"

Фелисьяно

Я просто места

Не нахожу, и чувств моих

Не понимаю сам. Что тут:

Любовь? Едва ли. Ревность? Рано.

(Элисе.)

Сеньора, ваш Фелисиано

Покинет вас. Я вызван в суд

По делу.

Элиса

О, само собою,

Я отпускаю вас, сеньор!

Фелисьяно

Повелевайте с этих пор

Супругом вашим и слугою.

Из ваших просьб я заключу,

Что ими вы меня признали.

Элиса

Согласна я, чтоб вы узнали,

Что вам служить и я хочу.

Я буду вас считать супругом,

Я эту честь ценю вполне.

Фелисьяно

Великие сердца вдвойне

Бывают милостивы к слугам.

Фелисьяно и Фисберто уходят.

## ЯВЛЕНИЕ IX

Элиса, Паула.

Паула

Ну, ни того нет, ни другого,

И можно вас теперь бранить.

Как можно было говорить

Так сухо с ним и так сурово?

Я знаю, это оттого,

Что Карлос уезжает. Да,

Но ежели пришла беда,

То мужество нужней всего.

Где ваши мысли-то витают?

Элиса

Уедет свет моих очей!

Где он сейчас? Ждет лошадей?

Паула

Да, там уж, верно, запрягают.

Элиса

Я гибну! Это смерть и ночь,

Мне это жизни будет стоить.

Паула

Есть еще время все расстроить.

Элиса

Да, я должна себе помочь.

Что честь! Пожертвовать я рада

Всем, только бы поправить зло.

Паула

Ну, если до того дошло,

Я думаю, сеньора, надо

Не тут сидеть, а поспешить

К подруге - все равно, к кому -

А я сейчас бегу к нему.

Элиса

Он не захочет говорить -

Так его ревность ослепила.

Паула

Придет! Он любит вас еще.

Элиса

О честь! Во имя я твое

Все сделала, что можно было.

Прости ж и дай мне безоглядно

Теперь любить!

Паула

Куда пойдем?

Элиса

К Лауренсии. Я ей во всем

Откроюсь.

Паула

Это близко. Ладно!

Уходят.

## КОМНАТА В ДОМЕ ЛАУРЕНСЬИ

## ЯВЛЕНИЕ X

Лауренсья, Сабина.

Лауренсья

Как быстро ты его нашла!

Сабина

Под окнами ее бродил он.

Лауренсья

Сказала ты, чтоб приходил он?

Сабина

Да. И записку отдала.

Когда записку он прочел,

Смеялся чуть не до упаду.

Лауренсья

Беги же вниз. Открыть им надо.

Сабина

Эстебан тоже с ним пришел.

Лауренсья

Ах, что Эстебан! Где он? Скоро?

Сабина

Сюда идут.

Лауренсья

Я вся дрожу.

Куда его я усажу?

## ЯВЛЕНИЕ XI

Те же, Карлос и Эстебан.

Лауренсья

В дорожном платье?

Карлос

Да, сеньора,

Готовлюсь в путь. Но за кого же

Вы принимаете меня?

Астролог я? Гадальщик я?

На шутку все это похоже.

Но кто шутник?

Лауренсья

Тем, что от нас

Бежать куда-то вы решили,

Меня вы просто поразили,

И я хочу спросить у вас:

Зачем вы едете? Скажите,

Не ревность ли сжигает грудь?

Хоть непричастна я ничуть

Тем знаниям, что вы таите,

Но я причину вижу ясно.

Каpлос

Отъезд - притворство, чтобы дать

Всю боль разлуки испытать

Той; что безжалостна.

Лауренсья

Прекрасно!

Вы остаетесь? О, как я

Довольна! Вы меня поздравить

Должны.

Карлос

Я не могу представить,

Зачем понадобился я.

Ужели ваша милость хочет

Мне просто эту руку дать

И с помощью моей гадать?

Как будто счастье напророчит

Тот, кто несчастен!

Лауренсья

Полно! Что

Вам запираться? Я ведь знаю,

Что вы искусны как никто

В гадании.

Карлос

Не понимаю!

(Тихо, Эстебану.)

Эстебан!

Эстебан

Что, сеньор?

Карлос

В чем дело?

Эстебан

Вот недогадливый какой!

Ведь тут увидит и слепой,

Чего ей нужно, в чем тут дело.

Жених несчастную бросает

Из-за Элисы - так, как вас

Из-за его прекрасных глаз

Элиса ваша оставляет.

Она хотела б в деле мести

Быть с вами против тех двоих.

Карлос

Я не видал еще таких

Понятливых и тонких бестий.

Эстебан

Берите же скорее руку

И все угадывайте в ней,

Пока с Сабиною моей

Я в ту же погружусь науку.

Вам стоит с этой свадьбу справить -

И отомстили вы.

Карлос

Клянусь,

Совет хороший.

(Лауренсье.)

Я сдаюсь,

Я больше не хочу лукавить.

Я в эти тайны посвящен,

Но только дайте обещанье,

Что будете хранить молчанье.

Я буду очень огорчен,

Если пойдет об этом слух.

Лауренсья

Я принимаю уговор.

Карлос

Так дайте руку.

Лауренсья

Вот, сеньор,

Извольте.

Карлос

Захватило дух!

Перекрещу и поцелую.

Лауренсья

Постойте, руку вы целуете?

Карлос

Нет, крест.

Лауренсья

Я вижу, вы колдуете.

Карлос

Я в первый раз держу такую

Ладонь. Вот здесь я вижу ясно:

Любили вы себе на муку -

И безрассудно и напрасно.

Лауpeнсья

Вы гений!

Карлос

Я смотрю на руку:

Здесь линия пересекается,

Другая у него сейчас,

Из-за нее он бросил вас.

Лауренсья

А вас все это не касается?

Карлос

Касалось. Но от этой вот

Руки, которую держу я,

Я избавленья жду, тоскуя, -

Она мне в руки месть дает.

Лауренсья

Да что вы!

Карлос

И сказать решусь,

Что месть сейчас вы затеваете

С другим.

Лауренсья

А как вы полагаете,

Сеньор: я своего добьюсь?

Карлос

С волненьем вглядываюсь я

В ладонь. Мне кажется, что да.

Лауренсья

В себя глядите! Я в себя

Уже глядела.

Карлос

Вы? Когда?

Лауренсья

Когда я вас позвать решила,

Чтоб в душу вы глядели мне.

Карлос

Поговорим наедине.

Лауренсья

Ну, что ж.

Карлос (в сторону)

Какая смелость, сила!

Говорят, понизив голос.

Эстебан (Сабине)

Известно, ли, сеньора, вам,

Что в услуженье я попал

К астрологу?

Сабина

А ты узнал

Немного эту мудрость сам?

А то я столько бы хотела

Задать вопросов!

Эстебан

Я таков,

Что сотню дам ему очков

Вперед. Но только вот в чем дело:

Был, говорят, в Вальядолиде

Астролог, - все на свете знал, -

И много лет он составлял

Свои прогнозы в лучшем виде.

Был у него слуга, лакей.

Все, что астролог ни измыслит,

Слуга писал в обратном смысле.

И что же? Он гадал верней.

Астролог умер, и потом

Слуга уж больше не предсказывал

И откровенно всем рассказывал,

Что муж ученый был ослом

И что всегда событий ход

Противоречил предсказаньям, -

В алхимии ведь и в гаданьи

Все понимай наоборот.

Сабина

А что покинутые эти?

Ну, дело там идет на лад!

Эстебан

Что ж, оба отомстить хотят.

Сабина

Да, так уж водится на свете.

Эстебан

И мы с тобой не отплатили,

А есть за что платить.

Сабина

Меня

Фисберто бросил.

Эстебан

Видел я,

В каком согласии вы были.

Мне тоже Паула изменила.

Если полюбишь - вот он я!

Сабина

Ах, мой Эстебан, я твоя!

Лауренсья

Я, Карлос, все тебе открыла.

Из ревности и с горя я

Любить другого захотела,

И кончится любовью дело:

Я выйду замуж за тебя.

Карлос

Не будь ты даже тем, что есть,

Влюбился б я из жажды мести.

Я твой теперь.

Лауренсья

Спасем же вместе

И нашу гордость мы и честь.

Карлос (прислушиваясь)

Стучат?

Лауренсья

Да, кажется... Постой...

## ЯВЛЕНИЕ XII

Те же и маэсе Хуан.

Маэсе Хуан

Сеньора, к вам пришла Элиса!

Карлос

Элиса здесь!

Лауренсья

Сейчас! Элиса!

Карлос

В своей вине перед тобой,

Наверно, хочет оправдаться.

Лауренсья

Что делать мне? Куда вас деть?

Ах, спрячься!

Карлос

Лучше умереть.

Но боже! Как ей показаться?

Лауренсья

Скорее стань за этот полог.

Маэсе Хуан уходит.

Карлос

Амур, дитя, играешь ты

И прятки затеваешь ты,

Когда мне к смерти путь не долог!

Эстебан, рядом становись!

Посмотрим, что же это будет.

Эстебан

Мы на арене. Плохо будет.

Быки уже идут. Держись!

Карлос и Эстебан прячутся.

## ЯВЛЕНИЕ XIII

Те же. Элиса и Паула.

Элиса

Чтоб не могла, Лауренсия, меня

Ты упрекнуть потом, я не искала

Другого дома и не обратилась

К другой подруге, чтобы ей доверить

Такую тайну, где задета честь.

Ты, может быть, мне скажешь, негодуя,

Что я венчаюсь с женихом твоим,

Что я похитила Фелисиано, -

Меня принудил к этому отец,

С отчаяньем в душе я покорилась.

Но, видя, что мой Карлос уезжает

Во Фландрию, что он бежит туда,

Чтоб не увидеть ненавистной свадьбы,

Что едет он сегодня, что, должно быть,

Почтовую сейчас он ждет карету,

Заныло мое сердце и смягчилось.

И так мне захотелось увидать

Его глаза и в них немые слезы,

Что я, безумная, без сил, без воли,

Не думая о чести и бесчестьи,

В дом побежала твой, прошу тебя

Послать за ним, чтоб он пришел сюда,

И при тебе я руку дам ему

И жизнь мою отдам ему навеки.

Лауренсья

Моя Элиса, поздно ты пришла!

Знай: он уехал. Я сама сейчас

Увидела его из этих окон

Уже в карете. Я его спросила,

Куда он уезжает и зачем,

И он ответил мне: "Чтобы не видеть,

Как наслаждается Фелисиано

Тем счастьем, о, Лауренсия, какого

Нет выше на земле и лучше нет!"

Так он сказал, поднес к глазам платок

И крикнул, чтобы гнали лошадей.

И тут опомниться я не успела,

Как он пронесся мимо и исчез.

Элиса

Уехал он, а я еще жива!

Ни в чем, ни в чем мне нету счастья!

Я не успела, опоздала...

Безумная душа моя,

Вы, робкие шаги, - смотрите:

Вот то, чего вы заслужили.

Так вот она, моя покорность!

Душа моя, не родилась ли

Свободной ты? Не сам ли бог

Тебе свободную дал волю?

Но что я говорю?.. Что делать?..

Где я найду тебя, мой милый,

Куда бежать мне за тобой?

О небо! Что же может тело,

Которое покинул дух?

Нет, это невозможно, дико:

Уехал он, а я не умерла!

О, если я вернусь туда,

Где мой отец меня принудил

Ему повиноваться молча,

Пусть раньше он убьет меня!

Иди, скажи ему, подруга,

Что я мертва, скажи отцу,

Что видела, как я упала

Безжизненная. Что ты медлишь?

Паула

Сеньора, что так убиваться!

Теперь уж горю не поможешь.

Вы вспомните...

Элиса

Что вспоминать!

Паула

Подумайте...

Элиса

О чем мне думать!

Паула (Лауренсье)

Сеньора, помогите!

Лауренсья

Как?

Элиса

Что? Так его я не увижу?

Ты говоришь, что он уехал?

Уехал? Горе, горе мне!

Как смели разлучить два сердца,

Которые связало небо?

О Карлос мой, куда исчез ты?

Нет, это невозможно, дико:

Уехал он, а я не умерла!

Каpлос (тихо, Эстебану)

Нет, я не вынесу, Эстебан,

Ни этих слез в ее глазах,

Ни слов в устах ее, мне милых.

Я выйду.

Эстебан

Что вы! Потерпите.

Карлос

Я больше не могу. Ты видишь,

Она меня боготворит.

Эстебан

Вот тут-то вы и отомстите

И поквитайтесь с ней.

Карлос

О небо!

Ты умереть готов, мой лебедь.

О, как мне мил твой грустный голос,

О, как запел ты перед смертью!..

Нет, я не дам ему погибнуть, -

Пусть из огня взлетит бессмертным

Мой лебедь фениксом любви!

Элиса

Как это небо допустило,

Чтобы Элиса, умирая,

Жила еще в тумане смерти

После того, как нет его?

Нет, я хочу, чтоб мир увидел:

Раз он Пирам, я буду Фисбой.

Нет, это невозможно, дико:

Уехал он, а я не умерла!

## ЯВЛЕНИЕ XIV

Те же, Октавьо и Фелисьяно.

Октавьо (за дверью)

Как родственник, ты должен мне помочь.

Лауренсья

Элиса, там твой брат и твой жених!

Скорей закрой лицо свое и спрячься.

Элиса

О господи!

Лауренсья

Закутайтесь в мантильи.

Элиса

Нет, я уйду подальше.

Элиса и Паула прячутся там же, где Карлос и Эстебан.

Входят Фелисьяно и Октавьо.

Октавьо

Почему,

Лауренсия, бежали эти дамы?

Лауренсья

Они сюда недавно из Аточи

Приехали. Они вошли ко мне,

Чтобы заняться тут своей прической,

А женщины не любят, чтобы их

Застали перед зеркалом врасплох,

Когда они не в полном туалете.

Но вот что ты скажи, Фелисиано:

Что придало тебе такую смелость,

Что ты решил явиться в этот, дом?

Фелисьяио

Я не считал, что это будет дерзким,

Лауренсия, ступить на твой порог,

Тем более что я пришел по делу.

Октавио не хочет верить мне,

Что я с тобою говорил о нем.

Я зять его, я друг его теперь

И всей душой ему желаю счастья.

И это счастье будет тем полней,

Что оказались бы вы оба вместе

Со мною и с Элисою моей.

Давай же руку, если ты согласна!

Его семью ты знаешь, их весь свет

Так уважает! Что ты мне ответишь?

Лауренсья

Что мужа я нашла.

Фелисьяно

Кто это?

Лауренсья

Карлос.

Октавьо

Что? Карлос?

Лауpенсья

Да. Не знаешь ты его?

Октавьо

Но Карлос тот, которого я знаю,

Во Фландрию уехал.

Фелисьяно

Он спешил

Занять в карете место.

Лауренсья

Это было

Все для отвода глаз. Так было нужно.

А верно только то, что он мой муж,

А я его жена.

Фелисьяно

А в ком из нас

Ты хочешь вызвать ревность этой ложью?

Лауренсья

Ну, ложь ли это, ты увидишь завтра,

Когда придешь поздравить молодых.

Октавьо

Фелисиано, сердце не на месте!

Пойдем скорей, узнаем, правда ль это,

Или она обманывает нас.

Фелисьяно

Да говорю ж тебе, что он пошел

К почтовому двору.

Лауренсья

А я отвечу,

Что Карлос - мой и близко от меня.

Октавьо

Идем, идем! Я знаю, где живет он.

Фелисьяно

Идем, раз ты волнуешься.

(Тихо.)

Поверь,

Она сказать готова что угодно,

Чтоб только уязвить и вызвать ревность.

Октавьо

Как я несчастен, если это правда,

С какого неба я упал на землю!

Надежда в грудь мою вдохнула жизнь,

И жизнь берег я только для Лауренсьи!

Фелисьяно (в сторону)

Не менее, чем ты, я ранен этим,

Моя любовь не меньше, чем твоя.

О, если это так, - она отметила!

Сабина (тихо, Лауренсье)

Одним ударом вы убили двух.

Фелисьяно и Октавьо уходят.

## ЯВЛЕНИЕ XV

Лауренсья, Сабина; Карлос, Элиса, Эстебаи

и Паула выходят из своего тайника.

Карлос

Стой, выслушай, не будь чужою!

Я не могу так, я умру...

Элиса

Оставь меня, не прикасайся,

А то я закричу.

Карлос

Смотри,

Любовь моя: ведь я твой Карлос!

Элиса

Ты Карлос мой?

Каpлос

Да, да, Элиса!

Элиса

Ты - смерть моя и ты - мой ад.

Что ты любовь моя - ты лжешь!

Карлос

Душа моей души, Элиса,

Не ты ль, о милая, вбежала

Сюда, чтобы меня увидеть,

Как лань пугливая к воде

Сбегает по горящим травам?

Зачем же здесь, когда мы вместе,

Ты от меня бежишь?

Элиса

И смеешь

Ты спрашивать сейчас, когда

Ты увидал, с какою силой,

Как беззаветно я любила?

Когда бежала я из дома,

Чтобы тебя найти, и все:

Честь, имя доброе и душу,

А может быть, и жизнь мою

Я погубила, я нашла

Тебя, запрятанного где-то

В углу, куда я заглянула,

Спасаясь от моих родных.

А! Так? Довольно! Ты сегодня

Увидишь, как твоя Элиса

Выходит за Фелисиано.

Карлос

Но выслушай меня...

Элиса

Ни слова!

Такой вине нет оправданий.

Так вот она, твоя дорога

Во Фландрию, вот твой отъезд!

(Убегает.)

Карлос

Элиса, милая Элиса,

Элиса, радость глаз моих,

Звезда моих очей, Элиса!

Эстебан

Довольно вам, ее уж нету!

(Пауле.)

Постой, о Паула дорогая.

Стой, Паула, свет моих очей,

Постой, очей моих соринка,

Послушай!

Паула

Провались, мошенник,

С сеньорою Сабиной вместе!

Где хочешь прячься у нее!

(Убегает.)

Карлос

Прости, но я бегу за этой

Жестокой.

Лауренсья

Но, послушай, Карлос.

Карлос

Ты понимаешь все, позволь же

Мне удержать ее!

(Убегает.)

Сабина

Послушай,

Эстебан...

Эстебан

К чорту! Расшибу!

(Убегает.)

Лауренсья

Вот до чего мы доигрались!

Вот астрология твоя!

Но я найду, найду я средство

Исправить все! Кто страстно любит

И борется, всего добьется.

Сабина

Так что ж, вы в Карлоса влюбились?

Лауренсья

Ну, если хочешь знать, окажу:

Кто сильно любит, долго помнит.

Мой настоящий, кровный мой -

Фелисиано, если только

Его уступит мне Элиса.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## УЛИЦА

## ЯВЛЕНИЕ I

Фелисьяно, Фисберто.

Фисберто

Так и сказали?

Фелисьяно

Верный я

Придумал ход и распрощался.

А он без свадьбы там остался

И, полагаю, вне себя.

Фисберто

И запросили, в самом деле,

Четыре тысячи еще?

Куда же слово-то свое

Ненарушимое вы дели?

Фелисьяно

Отдать им ту? Нет, невозможно!

Фисберто

А ваша честь?

Фелисьяно

Злорадный смех,

Да, смех в лицо страшнее всех

Упреков совести тревожной.

Фисберто

В успехе у меня сомненье.

Фелисьяно

Что так?

Фисберто

Подписан договор,

И это выйдет преступленье,

А для идальго и позор.

Когда вы слово, только слово

Нарушите, скажу вам я:

Вы унижаете себя,

Вы жальче нищего любого.

А тут и подпись: все на месте.

Фелисьяно

Так было прежде. А сейчас

Где верность ты нашел, у нас,

И прямоту, и слово чести?

И подписи и уверенья -

Как пена или облака,

В словах и перьях дуновенье

Повеявшего ветерка.

Фисберто

Все то, о чем вы говорите, -

Слова на ветер, напоказ,

Не то, что связывает вас.

Да вот вы сами рассудите.

Когда приятель обещает

Быть верным в счастьи и в беде,

Ну, словом, всюду и везде,

И обещанье забывает, -

Чорт с ним, не велика беда.

Когда король или вельможа

Сулит вам милости и тоже

Обманет, это плохо, да.

Но уж таков обычай, видно.

Судья, который вам сулит

Защиту ото всех обид

И покидает вас бесстыдно, -

Что честь ему? Из-за гроша

Готов он засудить любого.

И дива нет тут никакого:

Он плут, чернильная душа.

Что женщине о страсти врет

Любовник письменно и устно,

И так же пылко и искусно

Она истории плетет, -

Так повелось, их не осудят.

Что врут портной и чеботарь -

Естественно. Так было встарь

И, вероятно, так и будет.

Но если подпись кто поставил,

То тут нарушить договор -

Стыд настоящий и позор,

Вас это просто обесславит.

Да ведь и суд недалеко,

И вас принудить можно силой.

Фелисьяно

Нечестность с женщиной, мой милый, -

На это смотрят так легко!

Пока мужчина слова "да"

Перед священником не скажет,

Никто его ни с кем не свяжет,

И не боится он стыда.

Ты знаешь, как легко бросают

Невест и не идут к венцу?

Фисберто

Не очень это вам к лицу.

Фелисьяно

Пусть ветреным меня считают

Или корыстным. Мой ответ:

Они меня хотели силой

Женить на их невесте милой,

Да просчитались.

Фисберто

Вовсе нет.

Хоть вас он у себя нашел

Незваного, он благородно

Позволил вам решать свободно.

Фелисьяно

Фисберто, ты с ума сошел!

Лакей не смеет с господином

Так разговаривать. Ты глуп!

Фисберто

Идут сюда.

Фелисьяно

Стань за уступ,

Закрой лицо.

Фисберто

А не пойти нам

К Лауренсии и подождать?

Фелисьяно

Час слишком поздний для визита.

Фисберто

Так дальше надо отойти-то!

Зачем терпенье искушать

Октавио? Мир обратится

В войну.

Фелисьяно

А что ему?

Фисберто

Исход

Он гневу своему найдет

И за Элису оскорбится.

## ЯВЛЕНИЕ II

Те же, Карлос и Эстебан в ночных костюмах.

Эстебан

Смотрите, кто-то здесь стоит!

Карлос

Пойди взгляни, что там такое...

Ну, что, Эстебан?

Эстебан

Там их двое.

Карлос

А вид какой?

Эстебан

Блестящий вид.

Карлос

Уж не жених ли?

Эстебан

Все возможно.

Согнать с дороги этих двух?

Карлос

Ну, покажи свой пылкий дух!

Закрой лицо. И осторожно!

Чтоб не был ты в движеньях спутан

И действовать рукою мог:

Удар наносят быстро в бок

При встрече с тем, кто в плащ закутан.

Эстебан

Ну, вот, готов ко всем ударам!

Карлос

Я жду, а ты иди вперед.

Эстебан направляется к Фелисьяно и Фисберто.

Фисберто (тихо, к Фелисьяно)

Один из них сюда идет

Лицо скрывает он недаром.

Фелисьяно

Как угрожающе подходит!

Фисберто

Тут или хитрость, или он

На ловлю посланный шпион

И стражу за собою водит.

Эстебан

Кто вы?

Фелисьяно

А кто такой вы сами,

Скажите? Спрашивать легко.

Эстебан

Не видите?

Фелисьяно

Вы далеко...

Ну?

Эстебан

Кабальеро перед вами.

Фелисьяно

А для чего вам это надо,

Как я зовусь и кто такой?

Эстебан

Меня послал начальник мой.

(В сторону.)

Ох, плохо сыграно!

Фелисьяно (тихо, к Фисберто)

Засада!

За ним ночной дозор. Идем!

Где ищут ссоры безрассудной,

Сдержать себя бывает трудно.

Безумцем станешь с наглецом.

Фисберто

Да, увильнуть от них разумно.

Я чту их, но с жезлом глупец

Страшней, чем с палкою слепец

Или со шпагой полоумный.

Фелисьяно и Фисберто уходят.

## ЯВЛЕНИЕ III

Карлос, Эстебан.

Эстебан

Ну, как вам нравится?

Карлос

В чем дело?

Эстебан

Я подошел, как паладин.

Когда ты против двух один,

То главное - держаться смело.

Я так сказал им: "Господа!

(И тут, чтоб показаться им

Отчаянней, щитком своим

О шпагу звякнул.) Вот беда!

Я должен стать на место ваше

Или убить обоих вас".

"Так становитесь, в добрый час! -

Ответил тот, что с виду краше, -

И дайте нам уйти без шума".

"Идите, - я сказал, - домой

И спать ложитесь".

Карлос

Ты герой!

Вот сила позы и костюма!

Эстебан

А что нам делать предстоит?

Карлос

Ведь ты назначил в этот час

Свиданье Пауле?

Эстебан

Могут вас

Узнать.

Карлос

Нет, изменил я вид,

Надеюсь я на темноту,

Лицо старательно укрою.

Итак, я сделаюсь тобою

И объяснюсь начистоту.

Эстебан

А то, что вы сказать хотите,

Я не могу сказать?

Карлос

Не можешь.

В слова всю душу ты не вложишь.

Окно открылось?

Эстебан

Да. Молчите!

Карлос

Стань в стороне. Как будто это

Я, а не ты. Прижмись к стене.

Эстебан

Лицо закройте, бойтесь света

И подражать старайтесь мне.

Кутаются в плащи.

## ЯВЛЕНИЕ IV

Те же; Элиса и Паула показываются в окне

Элиса

Сказал Эстебан, что придет,

Когда стемнеет? Значит, скоро?

Паула

Да, так он мне сказал, сеньора

Мы говорили утром.

Элиса

Вот!

Пришли! Оттуда не узнать им.

Себя я выдам за тебя.

Паула

А не могла бы разве я

Все, что хотите, передать им?

Элиса

Нет. Отойди. Он видит нас.

Эстебан! Ты?

Карлос

А ты, случайно,

Не Паула?

Элиса (в сторону)

Как необычайно!

Любовь все видит и без глаз.

Я этот голос угадаю

Везде!

Карлос (в сторону)

Она сама стоит!

Меняет голос и хитрит,

Но я ее всегда узнаю.

Элиса

Эстебан, отчего не тут он,

Безжалостный хозяин твой?

А, впрочем, нет! Вопрос пустой.

Я знаю, где нашел приют он.

Он у Лауренсии сидит,

Пока со мною ты болтаешь.

Карлос

О, как легко ты сохраняешь

Спокойный и невинный вид!

Пойми, что Карлос не любил

И никогда не собирался

Любить ее.

Элиса

Откуда взялся

Такой и гнев в тебе и пыл,

Когда все это явно было,

Когда измена так ясна?

Карлос

Но если свадьбы ждет она,

А ты Фисберто полюбила,

Откуда ревность появилась,

При холоде таком в крови?

Элиса

Ни в ней к другому нет любви,

Ни я в Фисберто не влюбилась.

А вот что Карлос твой влюблен

В Лауренсию, Элиса знает.

Карлос

Влюблен? Да Карлос убегает

От всех, сегодня едет он!

Элиса

Какое! Знай, что никуда

Он не уедет.

Карлос

Он бежал

Уже!

Элиca

Кто? Карлос?

Карлос

Ускакал.

Элиса

Совсем уехал?

Карлос

Навсегда.

Элиса

Зачем же он тебя оставил?

Карлос

Чтоб уложился - и за ним.

Элиса (в сторону)

Довольно! Я хитрила с ним,

И так же он со мной лукавил.

Карлос (в сторону)

Да, это будет ей наукой.

Пусть думает, что нет меня.

Элиса (в сторону)

Он думает, что верю я,

Что я поражена разлукой.

Ты - здесь, и ты меня морочишь!

Карлос

Ну, ладно. Что ему сказать?

Мне завтра утром уезжать.

Элиса

О, говори ему, что хочешь!

Я знаю, что моей сеньоре

Теперь, когда он полюбил

Лауренсию, большого горя

Его отъезд не причинил.

Она женой счастливой стала.

Карлос

Небесный гром ее убей!

Какая спешка! Показала

Она, что сердца нету в ней.

Так пусть же звезд зловещих знаки

Венчанье это озарят!

Пусть об Элисе говорят:

Красавица в несчастном браке.

А мужа, что вознесся так,

Изводит пусть враждою скрытой

Трус, жалкий трус, но родовитый,

И подлый, но могучий враг;

И родовитый пусть найдет

Против него друзей продажных,

А низкий враг, с поддержкой важных,

Его в беду пусть вовлечет.

Пусть небо...

Элиса

Тише! Смел ты больно!

Забылся ты, сеньор лакей!

Карлос

Я Карлос! Гнев я, ад! В моей

Душе безумие... Довольно!

Элиса

А, Карлос! Так не уезжал он?

Ее ли это торжество?

Карлос

В глазах Элисы нет его,

Хотя бы рядом с ней стоял он.

Отсутствию равно забвенье, -

Исчез я, если я забыт.

А ты, кто там вверху стоит,

Скажи ей, что она - мученье,

Она моя погибель, рок,

Скажи: она зверей жесточе,

Она гнев божий, ужас ночи,

Скажи, что облако, цветок,

Листок - не так они летучи,

Скажи...

Элиса

Довольно! Это я.

Карлос

Я угадал давно, моя

Луна, бегущая сквозь тучи!

Я до сегодняшнего дня

Дом покидать не собирался,

Мужчина я, и я не сдался,

И есть упорство у меня.

Но рвешь последнюю ты нить -

Я не могу здесь оставаться,

Но раньше нужно расквитаться!

Послушай...

Элиса

Можешь говорить.

Карлос

Вот твои письма. Я их вынул.

Твои портреты, локон твой.

Я не могу их брать с собой,

Не повезу их на чужбину.

Эстебан

Сеньор! Сеньор!

Карлос

Не смей мешать!

Эстебан

Вы каяться потом начнете.

Ведь вы там дня не проживете -

Без них! Чего уж тут скрывать!

А, впрочем, ничего умнее

Не выдумать, чем их порвать.

А то в них станут нос совать

Завистники и лиходеи

И, молодость свою забыв,

Начнут вопить о безрассудстве.

Мы ближнего виним в беспутстве,

Легко свои грехи простив.

Пошлите к чорту вы портрет,

Чтоб идиоты не решили,

Что вы портрет обожествили,

И, смотришь, дурака навет

Еще вас как-нибудь погубит.

Карлос (тихо, Эстебану)

Клочок бумаги есть? Проворно!

Я все это порву притворно.

Эстебан

Умно!

Карлос

Находчив тот, кто любит.

Эстебан

А если что-нибудь другое,

Но в этом роде? Угожу?

Каpлос

Давай.

Эстебан

Сейчас вам покажу

Карты. Штук десять.

Карлос

Что такое?

Какие карты?

Эстебан

Чтоб сыграть,

Забыться от тоски душевной.

Каpлос

Посмотрим.

Эстебан

Вид у них плачевный.

Карлос

Вот эти можешь ты забрать...

Элиса, я с тобой в расчете,

Я рву...

Эстебан (тихо, Карлосу)

И очень может быть,

Чтоб ей плохой женой не быть,

Валета вы и даму рвете.

Карлос

Я рву портрет твой, так ему

И надо! Рву изображенье

Бездушия, рву воплощенье

Души, холодной ко всему.

Записки с ложью столь искусной

Я рву, - ты видишь в темноте? -

Чтоб разорвать признанья те,

Где лжешь ты письменно и устно.

Я рву слова любви и ласки,

И бред, и вкрадчивую речь, -

И кто б у сердца стал беречь

Жестокосердие без маски?

Я не хочу томиться вновь,

Я не хочу с тобой встречаться,

Хочу уехать и расстаться.

Элиса

Послушай, о моя любовь!

Вернись и дай сказать хоть слово!

Карлос

Слова!.. Ты слова не сдержала.

(Уходит.)

Паула

Постой, Эстебан, слушай!

Эстебан

Мало

Морочила! Ищи другого!

Мы при своих. Я отыгрался.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ V

Злиса, Паула у окна.

Паула

Исчезли.

Элиса

Если б я сейчас

Не помнила, что он уж раз

И уезжал и оставался,

Сошла б с ума я. Тише, кровь!

Он не уедет. Что бояться?

Паула

И убегать и возвращаться -

Так путешествует любовь.

Она как небо в облаках -

Все плачет и не перестанет.

Элиса

Меня увидеть, Паула, тянет,

Что разорвал он там впотьмах.

Маркину разбудить попробуй

И со свечой туда сбеги.

Найдутся письма там - сожги:

Ты знаешь ведь людскую злобу.

Еще до брата моего

И до отца дойдет... Я стыну!

Паула

Я живо! Разбужу Маркину.

Элиса

Жду.

Паула

Только нет там ничего!

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ VI

Элиса одна.

Любовь умеет, как певцы поют нам,

Идти и в то же время замереть,

О бегстве думать и его хотеть

И, сделав шаг, застыть в томленьи смутном.

Когда обидят нас, когда солгут нам.

Мы рвемся вдаль, но в этом как успеть?

Любовь плетет и из обиды сеть,

И не уйти мятежникам минутным.

Она кипенье крови, вихрей зев,

Она не знает страха, смотрит властно,

Любовь - огонь, и молния, и гнев

Бороться с ней и спорить с ней опасно.

Огонь в глазах у юношей и дев,

А кто горит, тому бежать напрасно.

Из дома выходят на улицу Маркина и Паула.

## ЯВЛЕНИЕ VII

Элиса, Маркина, Паула.

Маркина

Ты и одеться не даешь?

Паула

Такое дело тут, Маркина,

Что незачем. И так хорош.

Маркина

Вот жизнь! И вьючную скотину

Не будят в этакую рань.

Паула

Если сама сеньора встала,

Так в чем обида вам?

Маркина

Отстань!

Элиса (Пауле)

Искать еще не начинала?

Маркина

А это кто?

Паула

Сеньора там.

Маркина

Чудно! В какую передрягу

Попали вы?

Паула

Ищи бумагу.

Маркина

Да вот, нагнись к своим ногам.

Паула (Элисе)

Ведь перед тем, как он ушел,

Он рвал тут письма бессердечно?

Элиса

Да, рвал.

Маркина

Я карту здесь нашел.

Элиса

Что?

Маркина

Карту.

Элиса

Карту?

Маркина

Ну, конечно!

Паула

Постой! Там, может быть, портрет -

На этой карте?

Маркина

Тут трефовый

Валет, и все. Портрета нет.

Был, видно, проигрыш здоровый.

Паула

А на изнанке посмотри?

Маркина

Нет ничего.

Паула

И надо ж было

Придумать так! Нет, это мило!

Теперь вот это разбери,

Тут не найдется ли письмишка.

Маркина

Ну, вот еще одна... Сейчас!..

Туз пик.

Паула

Туз пик? Ах, как он нас

Морочил, дерзкий он мальчишка!

А мы-то слезы проливали!

А что белеет там? Листок?

Маркина

Ну, взял. Держу.

Паула

Письмо?

Маркина

Клочок.

Паула

Чего?

Маркина

Червонной дамы.

Паула

Взяли!

Ходи еще... Какая тьма!

Маркина

Ну, что же? Ну, червей тут двойка!

Паула

И нет письма?

Маркина

Суди сама.

Паула

Вот выдумщик! Как лгал он бойко!

Элиса

Ну, что там, Паула?

Паула

Как жесток он!

Колоду карт порвал он тут,

Поклонник, стынущий у окон.

Элиса

Амура картами зовут

Записки нежные.

Паула

Не стрелы

Амура тут могли стоять,

А королевская печать.

Элиса

Хитро! Но, значит, письма целы...

Иди домой, и ляжем спать.

Паула

Какой там спать! Совсем светает.

Элиса

Так день уже?

Маркина

День наступает.

Элиса

Еще немножко полежать!..

(Скрывается.)

Паула (Маркине)

К вам поручений больше нет.

Маркина

Ну, что ж, я сочинять пойду.

Паула

О чем сегодня?

Маркина

Я найду

Всегда какой-нибудь сюжет.

Сейчас пишу про непоседу,

Который свой забросил дом,

Но беспокоится о том,

Что происходит у соседа.

Паула

А не влетит вам?

Маркина

Не достанешь!

Я в стороне, меня тут нет,

Не я кусаюсь, а куплет, -

Куплет к ответу не притянешь.

## КОМНАТА В ДОМЕ АУРЕЛЬО

## ЯВЛЕНИЕ VIII

Аурельо, Октавьо.

Ауpeльо

Нет, утешенья можешь ты оставить.

Октавьо

Не верю, чтобы с разумом твоим

Ты средства не нашел беду исправить.

Аурельо

Как справиться с несчастием таким!

Потребовал он десять тысяч вместо

Шести, когда венчаться надо им!

Что скажешь? Честно это? Не невеста

Ему нужна, а только денег звон.

В таком союзе счастью нету места.

Октавьо

Я думаю, отец, что он влюблен

В Лауренсию и передумал. То-то

К уловке этой и прибегнул он.

Оставь их. Унизительное что-то

Есть в шопоте соседей, блеске глаз.

Аурельо

Да, птица невысокого полета.

Пришло мне в голову в недобрый час

В Элисе усомниться. Вот и сбился

С пути и должен каяться сейчас.

Уж лучше б Карлос тот на ней женился.

Он беден, но видна порода в нем,

И на Элису просто он молился.

Октавьо

И потому в отчаяньи таком

Во Фландрию уехал?

Ауpeльо

Обрученье

Элисы тут виной. Но позовем

Ее и объясним ей положенье.

Октавьо

Она уж встала?

Ауpeльо

Паула от нее

Одетая прошла.

Октавьо

Как отраженье

Беды, войду я в комнату ее.

Ауpeльо

Скажи, что все порвал он самовольно.

Октавьо уходит.

Как тяжко положение мое!

Таить от сына должен я, что больно

Мне душу оскорбленье будет жечь,

О мести думать и молчать безвольно,

Чтоб мне в беду и сына не вовлечь!

## ЯВЛЕНИЕ IX

Аурельо, Октавьо, Элиса.

Элиса

Как? Что ты?

Октавьо

Видя свадьбы близость,

Он договору изменил

И десять тысяч запросил

Вместо шести.

Элиса (со слезами)

Какая низость!

Октавьо

Тебе, я верю, не изменит,

Элиса, мужественный дух.

Не стоит слез такой супруг,

Который деньги больше ценит,

Чем девушку.

Аурельо

Где же твоя,

Элиса, гордость, где терпенье?

В слезах выходишь ты, а я

Сам шел к тебе за утешеньем.

Элиса

Когда такое у меня

Несчастье, - гибель угрожает! -

То неужели удивляет

Тебя, что смею плакать я?

Аурельо

Ты думаешь, других не будет

Искателей руки твоей?

Элиса

Я шопот слышу, - это судят

О добродетели моей.

Что скажут все? Что он бросает

Меня, и, видно, есть за что.

Аурельо

Из тех, кто нас с тобою знает,

Так не подумает никто.

Элиса

Но дело было решено,

Исполниться уже готово,

И вдруг разладилось оно.

Аурельо

Ах, от злословия людского

Никто не защищен! И столько

Я видел в жизни неудачных

Переговоров этих брачных...

Элиса

Да, если это были только

Переговоры двух сторон,

Для жалоб нету основанья.

Но если был союз решен,

Обдуман, получил признанье,

И всю родню, чтоб боль удвоить.

Оповестили наконец, -

Как ты не чувствуешь, отец,

Что он мне жизни будет стоить?

И ты отлично понимаешь,

Что в горе я и слезы лью

Не потому, что я люблю.

Ауpeльо

Я вижу, дочь, как ты страдаешь,

И тем труднее мне. Но что же

Могу я сделать, раз ему

Твое приданое дороже,

Как это видно по всему,

Чем ты сама?

Элиса

Что в сожаленьях!

Отец, найди для нас исход!

Дай часть потребованных денег,

Дай половину.

Ауpeльо

Не возьмет.

Элиса

Дай все.

Ауpeльо

Да вспомни наконец,

Что разорился я.

Элиса

Поместье

Еще твое?

Ауpeльо

Мое.

Элиса

Отец,

Оно не стоит нашей чести!

Ауpeльо

Какую ж ты теряешь честь?

Элиса

Какую? Скажут: он бросает

Ее, - должно быть, что-то знает.

Ауpeльо

Но деньги! Где их взять, бог весть!

Не дом же мне продать, в котором

Мы все живем!

Элиса

В беде такой

Считай и дом и землю вздором, -

На первом месте честь.

Ауpeльо

Постой,

А доля сына? Смею ль я

Увлечь его в свое крушенье?

Элиса

Мужчина он. Ради меня

Останется и без именья.

Октавьо

Пускай идет ради тебя

В продажу все, чем я владею!

Я на войне найти сумею

Жизнь или смерть.

Элиса

Брат, я твоя!

Ставь здесь, на лбу, клеймо рабыни.

Октавьо

Чтоб наслаждался счастьем он,

Бездомный странник я отныне.

(В сторону.)

А может быть, я тем спасен:

Он женится и уж тогда-то

Лауренсию оставит мне.

Ауpeльо

С тем, что Октавио в солдаты

Уйдет, согласен я вполне.

Разумно. Но, нуждой терзаем,

Где я окончу жизнь свою?

Элиса

Отец, мы честь мою спасаем

И славу добрую мою,

И это нам всего важнее.

Ты у меня приют найдешь.

Ауpeльо

И ты покорно отдаешь

Себя тому, кто, не краснея,

Так вел себя? Нет, я скорблю

Не оттого, что бедность близко!

Но красоту отдать твою

Тому, кто мог забыть так низко

О женской чести и судьбе,

Тому, кто даже не скрывает,

Что он в душе любовь питает

К деньгам, а вовсе не к тебе!

Ну, что же, я готов, бездомный,

Остаток жизни провести

В нужде и, господи прости,

В какой-нибудь каморке темной.

Если уж тот, кто в жизнь вступает,

Так эту участь принимает

Легко и бодро, - не к лицу

И мне, чья жизнь идет к концу,

Роптать. Я жалобы оставлю.

Иди, Октавио, к нему,

Скажи, что, вопреки всему,

То, что просил он, я прибавлю

И десять тысяч дам ему.

Октавьо

Иду.

Элиса (к Аурельо)

Пусть бог тебе пошлет

За то, что спас меня и был ты

Моя защита и оплот,

Так долго жить, чтобы дожил ты

До свадьбы внуков!

Аурельо

Нет, зачем!

Если, тая обиды жгучесть

И нелюбимая совсем,

Ты мне сулишь такую участь,

Уж лучше ты проси его,

Чтоб он мне жизни поубавил.

Элиса

Увидишь скоро торжество

Любви над тем, кто с ней лукавил.

## КОМНАТА В ДОМЕ ЛАУРЕНСЬИ

## ЯВЛЕНИЕ X

Лауренсья, Фелисьяно, Фисберто, Сабина.

Лауренсья

Как духу у тебя хватило

Войти ко мне?

Фелисьяно

Сказать могу,

Что я противиться не в силах

Такому грозному врагу.

И я опять к тебе явился,

Я должен был придти назад.

Лауренсья

Как это так? Ведь ты женился?

Фелисьяно

Ради тебя я не женат.

Лауренсья

Ради меня!.. Ты шутишь зло!

Фелисьяно

Ты в этом шутку видишь злую,

Что ты найдешь любовь былую,

А наваждение прошло?

Лауренсья

Былую? А она была ли?

Фелисьяно

И не найти любви сильней!

Фисберто

Чтобы яснее представляли

Вы положение вещей,

Я вот что вам сказать бы мог:

Расстроено их обрученье.

Тот, кто нанес вам оскорбленье,

Вернулся - и у ваших ног.

Ничто вас не должно тревожить.

С той кончено. Чего ж еще?

Лауренсья

И удалось все уничтожить:

Бумагу, клятву, подпись - все?

Фисберто

По соглашению сторон

Разорван договор.

Лауренсья

Так что же:

И Карлос добиваться может

Того, о чем мечтает он?

Фисберто

Уехал Карлос. И, ей-богу,

Его Элисе не видать.

Лауренсья

Как? Что?

Фелисьяно

Довольно! Ревновать

Я буду. В дальнюю дорогу

Пустился он. Уехал.

Лауренсья

Да?

И не пришел ко мне проститься?

Фелисьяно

Уверить хочешь, что влюбиться

В него успела?

Фисберто

Ох, беда!

Уж если женщине, дается

Час мести, - знай, что не простит,

Особенно, когда вернется

Виновный и у ног лежит.

Лауренсия, не огорчайте

Вы так сеньора моего!

Он любит вас, и вы его

Не мучьте. И не уверяйте,

Что мил вам Карлос. С тайной раной

Уехал он. А с, этим вот

Поговорите. Здесь он. Ждет -

У ваших ног.

Лауренсья

Какой ты странный!

Пусть он идет к Элисе. Я

Не перейду за ним порога.

Фелисьяно

Ревнуй меня, казни меня,

Убей, замучь меня, но богом

Клянусь: мне Карлосом другим

Придется стать и, все бросая,

Бежать.

Фисберто

Поговорите с ним!

Лауренсья

И не проси!

Фисберто

Ведь вот какая

Вы злая! Видите? Готов

Он плакать.

Лауренсья

Не заплачет. Что ты!

Фелисьяно

Оставь, не трать напрасных слов,

Фисберто! Кончены расчеты.

Ну, что ж, пусть празднует победу...

В поход готовиться пойдем.

Она упьется торжеством,

А я обманутый уеду.

Не говорил ли я всегда,

Что все в ней ложь? С улыбкой злою

Они играют правдой.

Лауренсья

Да?

А стоишь ты, чтоб я иною

Была с тобой?

Фелисьяно

Иду. Прости.

Лауренсья

Ты верно едешь?

Фелисьяно

О, еще бы!

Лауренсья

Во Фландрию?

Фелисьяно

О да! Пусти!

Сабина

Фисберто тоже?

Фисберто

Тоже.

Сабина

Оба?

Фисберто

Да, если ты бросаешь нас.

Сабина

Но там такой ведь холодина?

Фисберто

Зато мы привезем, Сабина,

Мехов из Фландрии запас.

Сабина

Нет, запасись там ветчиной!

Лауренсья

Я женщина! Что лицемерить?

Фелисьяно

В чем?

Лауренсья

В том, что верю.

Фелисьяно

Ангел мой,

Если ты мне не будешь верить,

Тогда кому же?

Лауренсья

Да? Ты мой?

Ты для меня ее бросаешь?

Фелисьяно

Там я морочил. Понимаешь?

Клянусь, что буду я с тобой,

Пока я жив, пока дышу.

Лауренсья

Скажи о ней плохое.

Фелисьяно

Боже!

О женщине?

Лауренсья

Ну, я прошу!

Фелисьяно

И ты полюбишь?

Лауренсья

Очень!

Фелисьяно

Что же?..

Она глупа. Она урод.

Лауренсья

Молчи! Довольно! Я твоя.

Целуются.

Фисберто (Сабине)

Что ж, отправляться мне в поход?

Сабина

Он ждет любви!

Фисберто

Дышу и я

Любовью!

Сабина

Ты? Любовью дышишь?

Фисберто

Ты видишь, я ночей не сплю.

Сабина

Вот обругай мне Паулу, слышишь?

Фисберто

И ты полюбишь?

Сабина

Полюблю.

Фисберто

Хлам Паула! Выбросить в окошко!

Сабина

Ну, я теперь твоя!

Фисберто

Постой!

Шаги в той комнате пустой.

Сабина

Потише надо нам немножко.

## ЯВЛЕНИЕ XI

Те же и Октавьо.

Октавьо

Твой паж, который ждет тебя у входа,

Сказал мне, что ты здесь, Фелисиано,

И, если мне Лауренсия позволит,

Хотел бы я сказать тебе два слова.

Лауренсья

Раз это будет сказано при мне

Я позволяю.

Октавьо

Это ничего,

Что объясненье наше ты услышишь.

Фелисьяно

Октавио, я слушаю тебя.

Октавьо

После того как были скреплены

Условия твоей, Фелисиано,

Женитьбы на сестре моей Элисе,

И соглашенье сам ты подписал,

Потребовал внезапно ты у нас

Прибавить к шести тысячам дукатов

Еще четыре тысячи. Отец

Был возмущен, и вы на том расстались.

Но, взвесив то, чего лишится он,

Порвав с тобой, и что приобретет

В твоем лице, он вновь оценку сделал

Тому, чем он владеет, и нашел,

Что может дать тебе все, что ты просишь.

Немного тут и я пришел на помощь.

Тебе он предлагает десять тысяч

И вечером сегодня приглашает

На свадьбу всех друзей и всю родню.

Иди же, руку поцелуй ему.

Невеста одевается к венцу,

И весь наш дом пришел уже в движенье.

Фелисьяно (Лауренсье)

Что скажешь ты на это?

Лауренсья

Я? При чем же

Тут я?

Фелисьяно

Лауренсия, послушай!

Тут дело чести. Тут такое дело,

Что если "нет" сказать, то наши семьи

Непоправимый понесут ущерб.

О, никогда я...

Лауренсья

Стой! Молчи! Довольно!

Сказать ты хочешь, что за десять тысяч

Вернешься к ней?

Фелисьяно

Не думаешь же ты,

Что дело тут в деньгах?

Лауренсья

Но это ясно!

Фелисьяно

Лауренсия! Вы, женщины, вы, кто

Не понимает, что такое слово, -

Вы никогда не держите его, -

И как легко из ножен вынуть шпагу,

Вы судите...

Лауренсья

Я понимаю все.

Я знаю то, что слово у мужчин -

Закон. Я знаю то, что шпагой

Они умеют защищать себя.

Ступай же с богом и женись!

Фелисьяно

Но слушай...

Лауренсья

Что слушать? В добрый час! Иди, ступай!

Тебя невеста ждет... Еще разлюбит!

Фелисьяно

Когда б я не был связан, видит бог,

Я был бы твой... Октавио, идем!

Октавьо (в сторону)

Моя ты будешь, хоть сейчас горюешь.

Фелисьяно и Октавьо уходят.

Фисберто

Сабина, понимаешь ли, мы, слуги,

Танцуем, как танцуют господа.

Он возвращается теперь к Элисе,

А я, выходит, к Пауле возвращусь.

Бог видит, как я огорчен.

Сабина

Я верю!

И поделом мне, глупой, что решаюсь

Любить таких разбойников, прохвостов!

Фисберто

Да, да, конечно. Но клянусь душой,

Что вы у нас в долгу не остаетесь,

Когда приводит к этому игра.

(Уходит.)

## ЯВЛЕНИЕ XII

Лауренсья, Сабина.

Сабина

В каких же дурах мы остались!

Лауренсья

Я, кажется, с ума сойду!

Не мщу я, а покорно жду,

Чтоб надо мною посмеялись.

Как глупо я себя вела!

Предчувствуй только я позор мой,

Я кончила бы разговор мой

Так холодно, как начала.

Ах, женщины! Даже у тех,

Что скрытными у нас считаются,

Душа обнажена для всех,

Сердца на ключ не запираются...

Всего обидней, что в дороге

Безумный Карлос уж давно.

Его присутствие одно

Все карты спутало б в итоге.

Ни в чем удачи и успеха!

Что делать! Счастье как вернуть?

Сабина

Так Карлос все-таки уехал?

В такой пустился дальний путь?

Ну, значит, маленькие счеты

И мне с Фисберто не сводить.

Лауренсья

О Карлос, Карлос! Для чего ты

Мне не помог им отомстить!

## ЯВЛЕНИЕ XIII

Те же, Карлос и Эстебан.

Карлос (за сценой, Эстебану)

Лауренсия нам подтвердит,

Что порвано их соглашенье.

Сабина

Не Карлос ли?

Лауренсья

Он, нет сомненья.

Сабина

Эстебан с ним?

Лауренсья

Вот он стоит.

Входят Карлос и Эстебан.

Карлос

Привет тебе!

Лауренсья

О Карлос мой!

Ты не уехал?

Карлос

Притворился

Уехавшим. Я все дивился,

Как переменчив жребий мой.

Но что же мне теперь сказать?

Тебе принес я поздравленья.

Расторгнуто их соглашенье.

С Фелисиано ты опять,

А я с Элисой. Ты поздравишь

Меня?

Лауренсья

Итак, несчастна я

Из-за того, что ты лукавишь?

Сейчас вот вышел от меня

Октавио с прекрасным зятем,

О близкой свадьбе говоря.

Сегодня вечером стоять им...

Карлос

Молчи, молчи!..

Лауренсья

У алтаря.

Карлос

Что он просил, ему дают?

Лауренсья

Тут дело не в деньгах. Пустое!

Карлос

Убиты все надежды тут,

Если надеялся еще я!

Пока ты вещь не потерял,

Так упустить ее боишься,

А потеряешь - удивишься:

Боль легче, чем ты ожидал.

Нет, ты не жди, как мне ни больно,

Тирад любовников безумных,

Бессвязных слов, неистовств шумных, -

Я гордость сохраню. Довольно!

Она утешилась, как видно,

И я утешусь. Что страдать?

Лауренсья

А я теперь учусь молчать.

Урок был горький. Вспомнить стыдно.

Если не в горе, не в тоске ты

О прошлом, то и я смирюсь.

Карлос

Пускаю п\_о\_ ветру обеты

Ее пустые - и смеюсь!

И письма рву без сожаленья,

И клятвам забываю счет.

Лауренсья

Любовь? Нет, это наважденье!

В ней смешаны огонь и лед.

То вот она, то нет ее,

То вновь мелькнула, поманила...

Полюбишь ты, когда б мое

Тебе я сердце подарила?

Карлос

Я сам хотел просить о том.

И вот еще: закутав лица,

Давай на свадьбу их пойдем.

Лауренсья

Иду я местью насладиться!..

Но нужно мне переменить

Костюм.

Карлос

Я к ним войду с тобой.

Сабина (Эстебану)

Что ж, будет он меня любить?

Эстебан

Ведь это просто домовой!

То вцепится в тебя - не так ли? -

А то прогонит через день.

То у него кулак - кремень,

А то как будто бы из пакли.

Нет, я хотел просить тебя,

Чтоб лучше ты меня любила!

Сабина (в сторону)

О, вот когда я отомстила

Изменнику!..

(Эстебану.)

Твоя.

Эстебан

Моя?

Карлос (Лауренсье)

Лауренсия, мне надоели

Враги, друзья ли - не пойму! -

Что льнули к сердцу моему,

Что за моим столом сидели.

У них все зависть или ложь:

Кто руку жал твою - лукавил,

Кто стал сильнее - вынет нож.

Блажен, кто рано их оставил.

Я выбираю быть с тобой.

Лауренсья

А я твоей быть выбираю,

Мое сокровище!

Карлос

Я твой!

Лауренсья

И руку я тебе вручаю.

Карлос

Идем!

Лауренсья

Рука с рукой отныне!

Карлос и Лауренсья уходят.

Эстебан

Мне надоело, друг ты мой,

Быть рассудительным слугой

При этом самом блудном сыне,

И я задумал с ним проститься.

Дай руку мне!

Сабина

Она твоя!

Эстебан

А до того, как пожениться,

Пойдем посмотрим, ты и я,

Как Паула там и что Элиса.

Сабина

А с кем бы ты сравнил меня?

Эстебан

Ты - Ориана! Ну, а я?

Сабина

А ты похож на Амадиса.

## КОМНАТА В ДОМЕ АУРЕЛЬО

## ЯВЛЕНИЕ XIV

Аурельо, Октавьо, Элиса, очень нарядная, в подвенечном уборе,

Маркина, музыканты, слуги.

Аурельо (слугам)

Придвиньте кресла.

(Элисе.)

Милая Элиса,

Сядь на подушку эту.

Все садятся.

Октавьо

Ты совсем

Невеста! Вся волненье и стыдливости.

Аурельо

Стыдливость - знак нетронутой души.

Маркина

В ком нет стыда, хорошего в том мало.

Ауpeльо

Пока их нету, спойте что-нибудь.

Один из музыкантов

Есть на слова Маркины.

Ауpeльо

Что же?

Один из музыкантов

Вот только...

Маркина

О, она к лицу

И величайшему певцу!

Ауpeльо

Размер стиха?

Маркина

Стостопник.

Ауpeльо

Боже!

Увольте! Целой ночи вам

Не хватит, чтоб ее допеть.

Маркина

Ведь будут факелы гореть!

## ЯВЛЕНИЕ XV

Те же и паж, потом Фелисьяно,

Фисберто и другие гости.

Паж

Жених пришел.

Ауpeльо

А где он там?

Один он?

Паж

С ним его родня.

Ауpeльо

Проси! Мы ждем их. Мы готовы.

Паж вводит Фелисьяно, Фисберто и пришедших с ними гостей.

Фелисьяно

Сеньор, к ногам склоняюсь...

Ауpeльо

Что вы!

Не лучше ли обнять меня?

Октавьо

Теперь в мои объятья!

Фелисьяно

Брат!

Октавьо

С невестою поговорите.

Фелисьяно (Элисе)

На этот раз вы мне простите

Волненье, речи невпопад.

Нам, женихам, дается право

В свой лучший день сойти с ума.

Элиса

А, добиваетесь вы славы

Двойной: и блеска и ума!

Ауpeльо

Я всех прошу присесть. Сейчас

Мой брат Лисардо к нам прибудет.

Октавьо (к Фелисьяно)

Я этот стул берег для вас,

Вам тут всего удобней будет.

Фелисьяно

Сто раз целую ваши руки.

Как добрый брат, себя вели вы.

(Элисе.)

Сеньора, что вы молчаливы?

Элиса

Язык бездействует, как руки.

Давая руку, я скажу,

Что нужно. Речь идет за нею.

## ЯВЛЕНИЕ XVI

Те же, Карлос и Эстебан, закутанные в плащи,

Лауренсья и Сабина в шляпках и накидках.

Карлос (тихо, Эстебану)

Закутай же лицо плотнее!

Лауренсья (в сторону)

О, как я во-время вхожу!

Карлос (тихо, Лауренсье)

Невеста в этом одеяньи

Прекрасна.

Лауренсья

Больно мне! Забыл?

Молчи!

Карлос

Где в целом мирозданьи

Та, с кем бы я тебя сравнил?

Эстебан (тихо, Сабине)

Как Паула-то оделась знатно!

Сабина

Что дразнишь ты?

Карлос

Чего там ждут?

Не понимаю.

Лауренсья

Вероятно,

Благословлять сейчас начнут.

Карлос (тихо, Эстебану)

Эстебан!

Эстебан

Что?

Карлос

Ее я вижу,

И это смерть моя, поверь!

Эстебан

Держитесь крепче.

Карлос

Я провижу,

В какой им рай открылась дверь.

Эстебан

Какой там рай и кто открыл?

Дня через два он станет адом.

Карлос

Нет, я бы в вечный рай вступил

С такою женщиною рядом!

Эстебан

В какой же это? В чем он?

Карлос

В браке.

Эстебан

Не тот ли, где кипит в огне

Смола?

Карлос

Огонь - он тут, во мне,

Он тут мне выжигает знаки.

Эстебан

Жена - ведь это пахнет адом!

Ты лег - с тобой лежит жена,

Ты встал - с тобой встает она,

За стол - она с тобою рядом.

Другая ночь - она на ложе,

Ты ногу протянул - толкнул,

Ты одеяло потянул -

Она куда-то тянет тоже.

Рукой пошевелил - жена;

Взглянул - она, вот наказанье!

Ты чувствуешь ее дыханье,

Твой кашель чувствует она!

Прибавьте крик, и суету,

И кучу всяких недостатков,

И неожиданных припадков -

И, верьте мне, Диану ту,

К чьему заветному окошку

Сегодня ходите вздыхать,

На первую же босоножку

Вы захотите променять.

## ЯВЛЕНИЕ XVII

Те же и Лисардо.

Лисардо

Аурелио, мой милый брат,

Желаю радоваться вам,

На молодую пару глядя,

Тысячу лет. И пусть они

Подарят вам красивых внуков,

Чтоб радовались вы на них.

Ауpeльо

Ах, мой Лисардо! А пришел

С тобой священник?

Лисардо

Мне сказали,

Что он идет за мною следом.

Вы можете уже вставать -

Он не замедлит появиться.

Все встают с кресел.

Фелисьяно

Пусть сотню лет продлится миг,

Когда я прикоснусь, Элиса,

К твоей руке!

Карлос (в сторону)

Какая мука!

(Тихо, Эстебану.)

Придумай что-нибудь, Эстебан, -

Такую выходку, чтоб свадьба

Не состоялась.

Эстебан

Что ж придумать?

Карлос

Солгать, представить что-нибудь.

Эстебан

А если, например, на шпагах

Подраться? Подойдет?

Карлос

Прекрасно!

Эстебан

А с кем же драться буду я?

Карлос

Со мной.

Эстебан

Ну, не безумный вы?

Они не тронут сами нас,

Но налетят на нас вороны -

Те, что любую потасовку

Зовут дуэлью, нас накроют

На месте, отведут в тюрьму,

Судебное начнется дело,

А в это время молодые

Отправятся в опочивальню

И лягут на шести перинах,

А мы-то ляжем на полу.

Карлос

Тогда пойди к ней и скажи:

"Сеньора, Карлос здесь".

Эстебан

Ну, что же,

Попробую я к ней подкрасться,

А вы тут стойте и смотрите.

Когда меха раздую - куйте,

Пока железо не остыло.

Ауpeльо

Ну, что же, время им дать руки

Друг другу. И тогда свершится

То, чего все мы так желаем,

И сделаемся мы родней.

Лисардо

Да, да, Аурелио.

Эстебан (тихо, Элисе)

Элиса!

Вы слышите? Элиса!

Элиса

Боже!

Эстебан

Спокойно!

Элиса

Кто это?

Эстебан

Глядите!

Элиса

Кто ты?

Эстебан

Эстебан.

Элиса

А, собака!

Как ты посмел войти сюда?

Эстебан

Тот принц в изгнании, - смотрите, -

Тот, в перьях, с цепью золотою,

Он - Карлос.

Элиса

Кто? Что ты сказал?

Эстебан

Да право!

Элиса

Карлос? Что? Какой?

Эстебан

Какой? Ну, скажем, Карлос Пятый.

А вы хотели бы шестого?

Элиса

Скажи, чтоб он ушел отсюда,

Скажи, чтоб уходил сейчас же!

Эстебан (в сторону)

Она решилась!

(Подходит к Карлосу.)

Карлос

Ну, Эстебан?

Что? Как?

Эстебан

Все кончено. Уйдем!

Карлос

Как удержаться, чтоб тебе

Не дать затрещины!

Эстебан

Полегче!

Чтоб не напомнили мы с вами

Дерущихся комедиантов!

Подумают, что вы Ганасса.

Карлос

Но что ж она тебе сказала?

Эстебан

Чтоб вы отсюда убирались

И не показывались ближе,

Чем за пять миль от этой залы.

Карлос

Тебе бы самому такое

Несчастье!

Эстебан

Вечно мне такая

От вас награда. Эх, сеньор!

Ауpeльо

Ну, дети, прежде, чем мы женим

Вас, я хочу от вас услышать,

Чтоб вы сказали ваше "да"

При всех, чтоб все могли увидеть,

Что действуете вы свободно

И сами сделали свой выбор.

Хотите ли, Фелисиано,

Вы в жены взять Элису?

Фелисьяно

Да,

Сеньор.

Ауpeльо

И это правда?

Фелисьяно

Правда.

Ауpeльо

А ты, Элиса, хочешь ты

Фелисиано?

Элиса

Нет, сеньор!

Аурельо

Что говоришь ты?

Элиса

То, что слышишь.

Ауpельо

Но почему при всех, открыто

Ты отвечаешь "нет"?

Элиса

Затем, что

Могу сказать. Ведь ты спросил,

Хочу ли я его? Ну, вот

Я и ответила тебе:

Нет, не хочу. Тот, кто глядит

На деньги только, кто себя

Продал сейчас, как на базаре,

И цену сам назвал свою,

Напоминает больше он

Животное, чем человека.

А что я доброго найду

В животном? Мне его не надо.

На шести тысячах дукатов

Условились при сватовстве.

Он попросил еще четыре.

И если я отцу сказала,

Чтоб он их обещал, так это

Затем, чтоб все потом открылось,

Вот так, при всех, чтоб все кругом

Увидели, чего сама я

Заслуживаю и какая

Цена вот этому идальго.

Фелисьяно

Сеньора...

Элиса

Дерзкий, замолчи!

Аурельо

Ты помнишь, дочь, что ты теряешь?

Элиса

Отец мой, если я теряю

Идальго этого, то ты

Выигрываешь десять тысяч.

Ауpeльо

Как так?

Элиса

Есть у меня жених,

Который и без денег любит.

Октавьо

А где он?

Элиса

Я его здесь вижу.

Ауpeльо

Не тот ли, что закрыл лицо?

Элиса

Откиньте плащ свой, кабальеро.

Карлос

Я - Карлос.

Элиса

Любишь ты меня?

Карлос

Да.

Элиса

Руку!

Карлос

Жизнь мою и душу!

Лауренсья

Для этого меня ты, Карлос,

Привел?

Карлос

Я исполняю долг.

Фелисьяно

Лауренсия?

Лауренсья

Да, это я.

Фелисьяно

Как кстати ты пришла! Удачней

Нельзя придумать. Дай мне руку!

Лауренсья

Есть у меня супруг.

Фелисьяно

Какой

Супруг?

Лауренсья

Октавио, ты любишь

Меня?

Октавьо

Еще бы не любить!

Фисберто (к Фелисьяно)

А вы ни с чем!

Фелисьяно

А я ни с чем!

Сабина

Так я Эстебану достанусь?

Эстебан

Нет, ты уж лучше доставайся

Фисберто. Паула где? Я твой!

Ауpeльо

Вот смелость!

Фисберто

Сделано на славу!

Фелисьяно

Ну, хорошо! Я посаженным

Отцом на этой свадьбе буду,

Раз уж невесту упустил.

Карлос

\_Уехавший остался дома\_.

Он женится. И потому

Простите промахи, ошибки

И сцены ревности ему!

Примечания

## УЕХАВШИЙ ОСТАЛСЯ ДОМА

(El ausente en el lugar)

Напечатана в IX части комедий Лопе де Вега (Барселона, 1618). На

русский язык не переводилась. Перевод М. Казмичова публикуется впервые.

Маэсе (исп. maese) - мастер, учитель; термин, которым обозначались, в

частности, и мастера различных ремесел

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Байета (исп. bayeta) - дешевая ткань типа байки или фланели, черного

или темносерого цвета; служила, в частности, аля изготовления студенческой

одежды, а потому означала в переносном смысле принадлежность к корпорации

студентов, школяров.

За деньги без тревоги и дум

Дворянство он себе устроил,

Печальное положение королевской казны заставляло испанские власти

измышлять различные источники побочных доходов. Одним из них со второй

половины XVI века стала продажа дворянских званий, приобретавшихся

преимущественно разбогатевшими спекулянтами и новоявленными богачами. В

испанской литературе XVI-XVII вв. можно найти немало сатирических выпадов

против дворян подобного рода.

Кадис - крупный портовый город в юго-западной Испании, на берегу

Атлантического океана.

Самсон - герой библейской легенды, наделенный сверхчеловеческой

физической силой. Попав в плен к филистимлянам и прикованный к одной из

колонн храма, он сотряс все здание похоронив под его обломками и себя и

своих врагов.

Дон Фернандо де Толедо. - Имеется в виду побочный сын герцога Альбы,

командующего испанскими войсками во Фландрии, дон Фернандо де Толедо,

который с 1567 г. возглавлял под началом своего отца испанский кавалерийский

корпус и до 1578 г. принимал участие в операциях против фламандских и

голландских повстанцев.

Свирепый Дpейк. - Френсис Дрейк (1540-1596), английский моряк-пират и

адмирал, возглавлявший ряд операций против испанских флотилий в

Атлантическом и Тихом океанах и совершавший опустошительные набеги на

прибрежные города испанских колоний в Америке. В 1587 г занял и разорил

испанский порт Кадис. В 1588 г. принимал участие в сражениях с "Непобедимой

Армадой". Умер от тропической лихорадки в г. Пуэртобело (Панама) в дни

разгрома испанскими войсками его очередной экспедиции против испанских

поселений на берегах Мексиканского залива. Пиратским похождениям и смерти

Дрейка Лопе де Вега посвятил поэму "Песнь о Драконе" ("La Dragontea", 1598

г.).

Малыш-король гранадский - Абу-Абдалла Мухаммед, в испанском

произношении - Боабдиль, последний эмир Гранады (1482-1492). Был прозван

"малышом-королем" (el Rey chico), так как вступил на гранадский престол в

очень юном возрасте. В 1483 г. попал в плен к испанцам и объявил себя их

союзником, надеясь при их помощи одержать победу над захватившим власть в

Гранаде своим дядей Эль Загалем. В 1487 г. был восстановлен на гранадском

престоле и вскоре поднял "священную войну" против Фердинанда и Исабелы.

Осажденная испанскими войсками Гранада капитулировала 2 января 1492 г.

Интернированный в городе Андарахе, Боабдиль вскоре выговорил себе разрешение

переселиться в Северную Африку, где и провел последние годы жизни в городе

Феце.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Вента (исп.) - постоялый двор, придорожная харчевня.

Артуа - провинция на северо-западе Франции, граничившая с Фландрией.

Император Карл - сын Филиппа Красивого и Хуаны Безумной (1500-1558),

король Испании (Карлос I) с 1516 г. и император Германии с 1519 г.

Сегидильи (множ. ч. от сегидилья) - жанр испанской народной песенки

любовного или шутливого характера, имеющий куплетную, обычно четырехстрочную

форму. Исполняются сегидильи одна за другой, часто в порядке импровизации и

сопровождают одноименный танец (от исп. глагола seguir - следовать, идти

вслед).

"Вы играете Орначуэльских молодых? - Имеется в виду комедия самого Лопе

де Вега "Орначуэльские молодые" (Орначуэлос - село в Эстремадуре),

комическая сюжетная линия которой следует испанской пословице:

"Орначуэльские молодые: он плакал, чтобы на ней не жениться, она - чтобы

замуж за него не идти".

Ат\_о\_ча - пригород старинного Мадрида, привлекавший многочисленных

богомольцев своим храмом с "чудотворным" изображением богоматери,

считавшейся покровительницей испанского королевского двора.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Ставь здесь, на лбу, клеймо рабыни. - На лицах рабов ставилось клеймо,

которое изображало гвоздь, пронзающий букву s. Клеймо это представляло собой

своеобразный ребус и читалось эс + клаво (название буквы s и исп. clavo -

гвоздь), т. е. esclavo (исп.) - раб, невольник,

Ориана - верная возлюбленная Амадиса Гальского.

Подумают, что вы Ганасса. - Альберто Назели Ганасса - знаменитый

итальянский актер и глава одной из итальянских трупп. Выступал с труппой в

Испании между 1574-1584 гг. С наибольшим успехом исполнял роли Арлекина и

считался создателем этой сценической маски.

К. Державин